



CELEBRATING THE 19th ANNIVERSARY OF SUPREME MASTER CHING HAI DAY
慶祝清海日19週年 KỶ NIỆM 19 NĂM NGÀY THANH HẢI VÔ THƯỢNG SƯ



Loving the Silent Tears

the **MUSICAL**

May each one find his peace.

珍愛沈默的眼淚 音樂劇

Mến Yêu Giòng Lệ Âm Thầm Nhạc Kịch

A COLLABORATION OF TOP ARTISTS AND CREATIVES WITH

15 GRAMMY
AWARDS

4 ACADEMY
AWARDS

3 TONY
AWARDS

6 EMMY
AWARDS

DISC 1 (English)

1. **Never Set Foot** (Don Pippin) Company
2. **The Inner Master** (Doug Katsaros) Junior Case
3. **Accept Me the Way I Am** (Nan Schwartz) Flo Ankah
4. **Make a Deal** (Doug Katsaros) Black Uhuru
5. **Singing Praise** (David Shire) Heather Park
6. **Your Eyes, Your Ears, Your Heart** (Jorge Calandrelli) Fabiana Passoni
7. **No Place for You** (Al Kasha) Debbie Gravitte
8. **Monkey Mind** (David Shire) Liz Callaway
9. **The World Is a Whirlpool** (Henry Krieger) Kiril Kulish
10. **Eternal Game** (Jorge Calandrelli) Company
11. **All Love, All Forgive** (Jon Secada) Jon Secada
12. **Initiation** (Don Pippin) Mark Janicello
13. **Between the Master and I** (Nan Schwartz) Katie McMahon
14. **Truth, Ego, Soul and Blessings** (Doug Katsaros) ... Camellia Abou-Odah, Liel Kolet, Siavash Shams
15. **A Real Fool** (Nan Schwartz) Jody Watley
16. **Enlightenment** (Henry Krieger) Patti Cohenour
17. **Loving the Silent Tears** (Al Kasha) Company
18. **Take Each Other's Hand** (Al Kasha) Company
19. **BONUS: Talking to a Stone Buddha** (Supreme Master Ching Hai) Supreme Master Ching Hai

DISC 2 (Multi-Languages)

1. **Accept Me the Way I Am** (Nan Schwartz) (French) Flo Ankah
2. **Singing Praise** (David Shire) (Korean) Brian Joo
3. **Your Eyes, Your Ears, Your Heart** (Jorge Calandrelli) (Portuguese) Fabiana Passoni
4. **Talking to a Stone Buddha** (Supreme Master Ching Hai) (Chinese) Kay Tse
5. **The World Is a Whirlpool** (Henry Krieger) (Russian) Kiril Kulish
6. **All Love, All Forgive** (Jon Secada) (Spanish) Jon Secada
7. **Initiation** (Don Pippin) (Italian) Mark Janicello
8. **Between the Master and I** (Nan Schwartz) (Gaelic) Katie McMahon
9. **Truth, Ego, Soul and Blessings** (Doug Katsaros) (Arabic, Hebrew, Persian) Camellia Abou-Odah, Liel Kolet, Siavash Shams
10. **Enlightenment** (Henry Krieger) (Aulacese/Vietnamese) Hồ Quỳnh Hương

第一片 (英文)

1. 從不進門 (唐·皮蓬) 合唱
2. 內在明師 (道格·卡薩羅斯) 朱諾·凱斯
3. 請接受我一切的好壞 (南·舒瓦茲) 芙蘿·安卡
4. 做一項交易 (道格·卡薩羅斯) 黑色自由樂團
5. 讚歎 (大衛·夏爾) 朴希瑟
6. 您的眼、您的耳、您的心 (喬治·卡拉卓利) 法碧雅娜·帕索尼
7. 找不到地方給您 (艾爾·卡夏) 黛比·葛莉特
8. 心猿意馬 (大衛·夏爾) 莉茲·卡洛薇
9. 世界像漩渦 (亨利·克列格) 柯里爾·庫里什
10. 永恆的遊戲 (喬治·卡拉卓利) 合唱
11. 願眾生得享聖愛與寬恕 (喬·斯卡達) 喬·斯卡達
12. 印心 (唐·皮蓬) 馬克·亞尼契羅
13. 師父與我 (南·舒瓦茲) 凱蒂·麥可曼
14. 真理、我執、靈魂與加持力 (道格·卡薩羅斯) 卡蜜莉·阿布-歐達、麗兒·庫莉特、席耶瓦什·夏姆斯
15. 真正的傻瓜 (南·舒瓦茲) 茱蒂·華特莉
16. 開悟 (亨利·克列格) 佩蒂·寇依諾
17. 珍愛沈默的眼淚 (艾爾·卡夏) 合唱
18. 請執手相握 (艾爾·卡夏) 合唱
19. 特別收錄：與石頭佛談心 (青海無上師) 青海無上師

第二片 (多國語言)

1. 請接受我一切的好壞 (南·舒瓦茲) (法語) 芙蘿·安卡
2. 讚歎 (大衛·夏爾) (韓語) 朱珉奎
3. 您的眼、您的耳、您的心 (喬治·卡拉卓利) (葡萄牙語) 法碧雅娜·帕索尼
4. 與石頭佛談心 (青海無上師) (中文) 謝安琪
5. 世界像漩渦 (亨利·克列格) (俄語) 柯里爾·庫里什
6. 願眾生得享聖愛與寬恕 (喬·斯卡達) (西班牙語) 喬·斯卡達
7. 印心 (唐·皮蓬) (義大利語) 馬克·亞尼契羅
8. 師父與我 (南·舒瓦茲) (蓋爾語) 凱蒂·麥可曼
9. 真理、我執、靈魂與加持力 (道格·卡薩羅斯) (阿拉伯語、希伯來語、波斯語) 卡蜜莉·阿布-歐達、麗兒·庫莉特、席耶瓦什·夏姆斯
10. 開悟 (亨利·克列格) (悠樂語/越南語) 胡瓊香

Lời bài hát được phổ từ thơ của Thanh Hải Vô Thượng Sư

Đĩa 1 (tiếng Anh)

- | | |
|---|---|
| 1. Xin Ngài Viếng Thăm (Don Pippin) | Hợp ca |
| 2. Sư Phụ Toàn Tri (Doug Katsaros) | Junior Case |
| 3. Cầu Xin Chấp Nhận Con (Nan Schwartz) | Flo Ankah |
| 4. Đổi Trao (Doug Katsaros) | Black Uhuru |
| 5. Ca Tụng (David Shire) | Heather Park |
| 6. Mắt Thấy, Tai Thấy, Tim Thấy (Jorge Calandrelli) | Fabiana Passoni |
| 7. Không Còn Chỗ (Al Kasha) | Debbie Gravitte |
| 8. Thần Lực Biến Cải (David Shire) | Liz Callaway |
| 9. Thế Giới Thắm Sâu (Henry Krieger) | Kiril Kulish |
| 10. Trò Cút Bắt (Jorge Calandrelli) | Hợp ca |
| 11. Từ Bi Hỷ Xả (Jon Secada) | Jon Secada |
| 12. Truyền Tâm Ấn (Don Pippin) | Mark Janicello |
| 13. Tình Vô Giá (Nan Schwartz) | Katie McMahon |
| 14. Chân Lạc Phúc (Doug Katsaros) | Camellia Abou-Odah, Liel Kolet, Siavash Shams |
| 15. Kẻ Ngờ Nghêch (Nan Schwartz) | Jody Watley |
| 16. Nơi Giác Ngộ (Henry Krieger) | Patti Cohenour |
| 17. Mến Yêu Giòng Lệ Âm Thầm (Al Kasha) | Hợp ca |
| 18. Hãy Nắm Tay Nhau (Al Kasha) | Hợp ca |
| 19. PHẦN THÊM: Chuyện Trò Với Phật Đá (Thanh Hải Vô Thượng Sư) | Thanh Hải Vô Thượng Sư |

Đĩa 2 (đa ngôn ngữ)

- | | |
|--|---|
| 1. Cầu Xin Chấp Nhận Con (Nan Schwartz) (tiếng Pháp) | Flo Ankah |
| 2. Ca Tụng (David Shire) (tiếng Hàn) | Brian Joo |
| 3. Mắt Thấy, Tai Thấy, Tim Thấy (Jorge Calandrelli) (tiếng Bồ Đào Nha) | Fabiana Passoni |
| 4. Chuyện Trò Với Phật Đá (Thanh Hải Vô Thượng Sư) (tiếng Trung Hoa) | Tạ An Kỳ |
| 5. Thế Giới Thắm Sâu (Henry Krieger) (tiếng Nga) | Kiril Kulish |
| 6. Từ Bi Hỷ Xả (Jon Secada) (tiếng Tây Ban Nha) | Jon Secada |
| 7. Truyền Tâm Ấn (Don Pippin) (tiếng Ý) | Mark Janicello |
| 8. Tình Vô Giá (Nan Schwartz) (tiếng Xen-tơ) | Katie McMahon |
| 9. Chân Lạc Phúc (Doug Katsaros) (tiếng Ả Rập, Do Thái và Ba Tư) | Camellia Abou-Odah, Liel Kolet, Siavash Shams |
| 10. Nơi Giác Ngộ (Henry Krieger) (tiếng Âu Lạc/Việt Nam) | Hồ Quỳnh Hương |

SUPREME MASTER CHING HAI (vegan)

青海無上師 (純素食者) THANH HẢI VÔ THƯỢNG SƯ (thuần chay)



World-renowned spiritual teacher, humanitarian, poet and artist

世界知名的靈性導師、人道主義者、詩人與藝術家

Vị thầy tâm linh, nhà nhân đạo, thi sĩ và nghệ sĩ nổi tiếng thế giới

the Poet

詩人 Thi Si

Supreme Master Ching Hai has touched millions of lives with her universal message of peace and compassion. Born in Âu Lạc (Vietnam), she studied in Europe and worked there for the Red Cross. A deep yearning to find the remedy to humanity's ills led her to the Himalayas, where she eventually attained the Great Enlightenment. She has since been invited by world governments and organizations to give lectures and share the Quan Yin Method of meditation with the public. Her humanitarian works, as well as her artistic creations, which provide funding for her philanthropic activities, have earned her international recognition in the form of the 2006 Gusi Peace Prize, 2010 US President's Volunteer Service Award, and 'Telly Awards' First Place Silver, among countless honors. A #1 international bestselling author, Supreme Master Ching Hai has penned a lifetime of profound, heartfelt poems. Over the years, the published verses have been set to music by inspired composers of the highest caliber and presented through CDs, benefit concerts, a musical, and now a second theatrical production, *Loving the Silent Tears*.

清海無上師在全世界散播關於和平與慈愛的訊息，觸動上百萬人的生命。她生於悠樂（越南），在歐洲求學，並在當地紅十字會工作。想要找到良藥治癒人類一切苦痛的深切渴望，將她引至喜馬拉雅山區，在那裡得到靈性的大開悟。從那時起，她受到全球政府和機構的邀請進行講演，並將觀音法門分享給大眾。她的慈善工作，以及她所創作、為慈善行動提供資金支援的藝術作品，為她贏得了許多國際讚譽，例如2006年的顧氏和平獎、2010年美國總統頒發的義工服務獎、泰利最高榮譽銀像獎，以及數不清的其他許多獎項。作

為國際冠軍暢銷書的作者，清海無上師一生寫了許多發自內心而意義深遠的詩詞。許多年來，擁有最高才華的作曲家們受到這些詩詞的靈感啟發，將之改編成音樂，以CD、慈善音樂會和音樂劇的形式呈現出來。現在這部《珍愛沈默的眼淚》即是第二部戲劇作品。

Thanh Hải Vô Thượng Sư đã làm xúc động hàng triệu trái tim bằng thông điệp chung về hòa bình và tấm lòng nhân ái của Ngài. Sinh trưởng tại Âu Lạc (Việt Nam), Ngài sang châu Âu du học rồi làm việc cho Hội Hồng Thập Tự ở đó. Lòng khao khát sâu xa kiếm tìm phương thuốc cho căn bệnh của nhân thế đã đưa Ngài đến Hy Mã Lạp Sơn nơi Ngài đã đắc Đạo. Kể từ đó, Ngài được nhiều chính phủ và tổ chức trên thế giới mời đến thuyết pháp và chia sẻ Pháp Môn Quán Âm với đại chúng. Công tác nhân đạo cùng những sáng tạo nghệ thuật - cung cấp tài chính cho các hoạt động từ thiện của Ngài - đã mang lại cho Ngài sự công nhận quốc tế với giải Hòa Bình Gusi 2006, giải Phụng Sự Tình Nhân 2010 của Tổng Thống Hoa Kỳ, giải Hạng Nhất Tượng Bạc Telly Thường Niên lần thứ 27 cùng vô số bằng danh dự khác. Là tác giả sách bán chạy nhất thế giới, Thanh Hải Vô Thượng Sư đã dành trọn cuộc đời Ngài sáng tác những vần thơ chân thành sâu sắc. Trong những năm qua, nhiều thi phẩm của Ngài đã gợi cảm hứng cho các nhà soạn nhạc tài danh phổ thành ca khúc và được thu âm thành CD, cũng như được trình diễn trong các buổi hòa nhạc gây quỹ từ thiện, đồng thời cũng được chuyển thể thành nhạc kịch. Và bây giờ là lần trình diễn vở nhạc kịch thứ hai, *Mến Yêu Giòng Lệ Âm Thầm*.

Composers 作曲家 Nhà Soạn Nhạc



JORGE CALANDRELLI 6-time Grammy winner & 2-time Oscar nominee
喬治·卡拉卓利 6次葛萊美獎得主暨2次奧斯卡金像獎入圍者
6 lần đoạt giải Grammy & 2 lần được đề cử giải Oscar

Much sought after for his talents in the United States, Latin America, and Europe, Jorge Calandrelli has been honored for his work in the pop, jazz, Latin, and classical fields. He has arranged, composed, and produced for recording artists: Barbra Streisand, Celine Dion, Jennifer Lopez, Sting, and Tony Bennett, among many others. His film credits include *Crouching Tiger, Hidden Dragon* (Oscar-nominated "A Love Before Time"), *The Great Mouse Detective*, and *The Color Purple*.

喬治·卡拉卓利的才華在美國、拉丁美洲和歐洲都廣受歡迎，他在流行樂、爵士樂、拉丁樂和古典音樂領域的作品都得到廣泛讚譽。他曾為芭芭拉·史翠珊、席琳·狄翁、珍妮弗·洛佩茲、史汀和東尼·班奈特等人擔任編曲、作曲和製作人。他的電影作品包括《臥虎藏龍》（主題曲《月光愛人》獲奧斯卡提名）、《妙妙探》和《紫色姊妹花》。

Được nhiều khán giả ở Hoa Kỳ, châu Mỹ La Tinh và châu Âu hâm mộ, Jorge Calandrelli được vinh danh trong lĩnh vực nhạc pop, nhạc jazz, nhạc La Tinh và nhạc cổ điển. Ông đã dàn dựng, biên soạn và sản xuất nhạc cho các nghệ sĩ: Barbara Streisand, Celine Dion, Jennifer Lopez, Sting và Tony Bennet cùng nhiều nghệ sĩ khác. Những nhạc phẩm của ông xuất hiện trong các bộ phim như: *Ngọa Hổ Tàng Long* (nhạc phẩm được đề cử giải Oscar "Tình Yêu Vượt Thời Gian"), *Thám Tử Chuột Đại Tài* và *Màu Tím*.



AL KASHA 2-time Academy Award winner
艾爾·卡夏 2次奧斯卡金像獎得主
2 lần đoạt giải Oscar

Al Kasha's hit records over five decades have been performed by artists ranging from Elvis Presley to Aretha Franklin, Helen Reddy, and Donna Summer. His Oscar-winning songs are "The Morning After" from *The Poseidon Adventure* and "We May Never Love Like This Again" from *The Towering Inferno*. Mr. Kasha also scored films such as *All Dogs Go to Heaven* and *Pete's Dragon*, and on Broadway, *Seven Brides for Seven Brothers* and *David Copperfield*, both Tony-nominated for Best Original Score.

艾爾·卡夏在五十年音樂生涯中創作出許多暢銷唱片，從貓王艾維斯·普里斯萊到靈魂歌后艾瑞莎·弗蘭克林、海倫·雷迪和唐娜·莎曼等藝人都演唱過他的作品。他獲得奧斯卡獎的歌曲有《海神號》中的《清晨將至》，以及《火燒摩天樓》中的《永不再現的愛》。卡夏先生還為《天堂狗生死戀》和《巨龍家族》等電影創作過曲目，在百老匯方面，他創作的《七對佳偶》和《塊肉餘生記》都獲得了東尼獎最佳原創作曲獎提名。

Các đĩa nhạc đứng đầu bảng của Al Kasha trong 5 thập niên qua đã được trình diễn bởi các nghệ sĩ như Elvis Presley, Aretha Franklin, Helen Reddy, Donna Summer... Các bản nhạc đoạt giải Oscar của ông là "Sáng Hôm Sau" từ bộ phim *Chuyến Tàu Vĩnh Biệt* và "Chúng Ta Không Bao Giờ Yêu Nhau Được Như Thế Nữa" từ bộ phim *Tháp Lửa*. Al Kasha còn viết nhạc đệm cho các phim như *Tất Cả Chó Đều Được Lên Thiên Đàng* và *Con Rồng Của Pete*. Ông cũng đóng góp cho sân khấu Broadway với hai nhạc phẩm đều được đề cử giải Tony cho Nhạc Nền Xuất Sắc Nhất - *Bảy Cô Dâu Cho Bảy Anh Em Trai* và *David Copperfield*.



DOUG KATSAROS Emmy Award winner
道格·卡薩羅斯 艾美獎得主 2 lần đoạt giải Emmy

Doug Katsaros has conducted, composed, orchestrated, and arranged on and off Broadway for shows like *Footloose*, *The Life*, *Rocky Horror*, *Altar Boyz*, *The Toxic Avenger*, *A...My Name Is Alice*, and currently Broadway's *Somewhere in Time*. Contributing to many gold and platinum CDs for countless top recording artists such as Frank Sinatra and Gloria Estefan, he has also written scores for *The Tick*, Macy's Thanksgiving Day Parade, and the "By Mennen" jingle.

道格·卡薩羅斯創作、編寫、指揮和策劃了許多百老匯和外百老匯的作品，包括《渾身是勁》、《生活》、《洛基恐怖晚會》、《聖壇男孩》、《毒魔復仇》、《我的名字叫愛麗絲》，還有正在百老匯上演的《似曾相識》。他為無數頂尖歌手創造出許多金唱片和白金唱片，包括法蘭克·辛納屈和葛洛麗亞·伊斯特芬。他還曾為《蟲子》、《梅西百貨感恩節遊行》和《門嫩》品牌廣告歌配樂。

Doug Katsaros đã chỉ huy dàn nhạc, soạn nhạc, phối nhạc và dàn dựng một số chương trình cho Broadway với các vở nhạc kịch như *Bước Nhảy Vui Nhộn*, *Cuộc Sống*, *Rocky Kinh Hoàng*, *Cậu Bé Thánh Đàn*, *Kẻ Báo Thù Chết Người*, *Tên Tôi Là Alice* và gần đây là vở *Một Thời Quá Khứ*. Ông đã sản xuất nhiều cuốn CD vàng và bạch kim cho vô số nghệ sĩ hàng đầu, như Frank Sinatra và Gloria Estefan, ngoài ra ông còn viết nhạc nền cho phim *Con Bọ*, ca khúc "Buổi Diễu Hành Ngày Lễ Tạ Ôn Của Macy" và điệp khúc quảng cáo "Mennen".



HENRY KRIEGER 2-time Grammy winner & 3-time Oscar nominee
亨利·克列格 2次葛萊美獎得主暨 3次奧斯卡金像獎入圍者
 2 lần đoạt giải Grammy & 3 lần được đề cử giải Oscar

While still in his 20s, Henry Krieger began composing for Off-Off Broadway, eventually co-creating the long-running Broadway hit musical, *Dreamgirls*, whose legendary score won him a Grammy for Best Original Cast Album. His songs in the more recent star-studded *Dreamgirls* film received a second Grammy and three Oscar nominations for Mr. Krieger. His Broadway musicals, *The Tap Dance Kid* and *Side Show*, also were Tony winners, with *Side Show* being Tony-nominated for Best Score.

亨利·克列格從二十多歲時就開始為外外百老匯(Off-Off Broadway)編寫作品，並最終合作創造出長期上演的百老匯金牌音樂劇《夢幻女郎》，其中經典的曲目為他獲得了葛萊美最佳原創專輯獎。近期星光雲集的电影《夢幻女郎》中，克列格先生所創作的歌曲，為他再度獲得葛萊美獎，及3項奧斯卡金像獎提名。他的百老匯音樂劇《踢踏舞男孩》和《幕間表演》同樣獲得了東尼獎，《幕間表演》還獲得過東尼獎最佳作曲獎提名。

Khi mới ở độ tuổi 20, Henry Krieger đã bắt đầu soạn nhạc cho Off-Off Broadway và cuối cùng là người đồng sáng tác vở nhạc kịch đứng đầu Broadway được trình diễn trường kỳ, *Những Cô Gái Mơ* với phần nhạc đệm huyền thoại đã giúp ông đoạt giải Grammy cho Album Nhạc Kịch Xuất Sắc Nhất. Các bản nhạc của ông trong phim *Những Cô Gái Mơ* với sự góp mặt của nhiều diễn viên nổi tiếng đã mang lại cho ông giải Grammy lần thứ hai và ba lần được đề cử giải Oscar. Những bản nhạc của ông trong hai vở nhạc kịch Broadway, *Cậu Bé Nhảy Thiết Hài* và *Vở Bên Lề*, đều đoạt giải Tony, ngoài ra nhạc phẩm trong *Vở Bên Lề* còn được đề cử giải Tony cho Nhạc Đệm Xuất Sắc Nhất.



DON PIPPIN Tony Award & Emmy Award winner
唐·皮蓬 東尼獎暨艾美獎得主 Đoạt giải Tonny & Emmy

Broadway's esteemed musical director and composer Don Pippin has contributed to productions including *Cabaret*, *Mack and Mabel*, *Mame*, and *La Cage aux Folles*, winning a Tony for *Oliver!*, Emmy for *Broadway Sings: The Music of Jule Styne*, Gold Record for *A Chorus Line*'s original cast album, and Drama Desk Award for outstanding musical direction. He served as music director of Radio City Music Hall for over a decade and has led London's Royal Philharmonic and the National Symphony Orchestra.

百老匯備受尊敬的音樂監製和作曲家唐·皮蓬參與過《歌廳》、《麥克與馬貝爾》、《梅姆》和《一籠傻鳥》的製作，以《孤雛淚》一劇獲得東尼獎，《朱爾·斯泰恩的音樂》則為他贏得艾美獎，《歌舞線上》原創專輯獲得金唱片獎，並獲得紐約戲劇委員會的傑出音樂監製獎。他在無線電城音樂廳擔任了十幾年的音樂總監，也在倫敦皇家交響樂團和國家交響樂團擔任指揮。

Là nhà soạn nhạc kiêm giám đốc âm nhạc uy tín của Broadway, Don Pippin đã đóng góp cho các vở nhạc kịch bao gồm *Phòng Hát*, *Mack và Mabel*, *Mame* và *Lồng Chim*. Ông đã đoạt giải Tony cho vở *Oliver!*, giải Emmy cho vở *Nhạc Của Jule Styne*, giải Đĩa Vàng cho Album Nhạc Kịch Xuất Sắc Nhất của vở *Đội Hợp Xướng* và giải Drama Desk cho Đạo Diễn Âm Nhạc Xuất Sắc. Ông giữ chức vụ giám đốc âm nhạc của nhà hát Radio City Music Hall hơn một thập kỷ và chỉ huy Dàn Nhạc Giao Hưởng Hoàng Gia Luân Đôn và Dàn Nhạc Giao Hưởng Quốc Gia.



NAN SCHWARTZ Grammy Award winner
南·舒瓦茲 葛萊美獎得主 Đoạt giải Grammy

Experienced in all musical settings, Nan Schwartz has scored, orchestrated, or arranged for countless memorable films and TV series, including *In the Heat of the Night*, *Argo*, *The Curious Case of Benjamin Button*, *Harry Potter and the Deathly Hallows, Part 1*, and *Uptown Girls*. Other highlights include Grammy-nominated arrangements for John Williams and the Boston Pops, Ray Charles, and jazz artists. She won a Grammy for her sophisticated arrangements for Natalie Cole.

南·舒瓦茲對於各種音樂編曲都有豐富的經驗。她曾為無數膾炙人口的電影和電視劇配樂和編曲，包括《惡夜追緝令》、《班傑明的奇幻旅程》、《哈利波特：死神的聖物I》、《亞果出任務》和《橫上富家女》。她為約翰·威廉斯與波士頓大眾管弦樂團、雷·查爾斯以及很多爵士藝人編寫的作品獲得了葛萊美獎提名，而為娜塔莉·高編寫的精巧曲目則贏得葛萊美獎。

Là người giàu kinh nghiệm trong công việc biên soạn các thể loại âm nhạc, Nan Schwartz đã soạn nhạc đệm, nhạc giao hưởng, dàn dựng cho vô số phim và loạt phim truyền hình để lại ấn tượng khó quên trong lòng khán giả, trong số đó phải kể đến: *Cuộc Cường Ép Lúc Nửa Đêm*, *Chiến Dịch Sinh Tử*, *Dị Nhân Benjamin*, *Harry Potter và Bảo Bối Từ Thần, Phần 1* và *Những Cô Gái Thượng Lưu*. Bà có những tác phẩm biên soạn nổi bật bao gồm những tác phẩm được đề cử Grammy cho John Williams, Dàn Nhạc Boston Pops, Ray Charles và các nghệ sĩ nhạc jazz. Bà còn đoạt giải Grammy về tác phẩm biên soạn công phu cho Natalie Cole.



DAVID SHIRE Academy Award & 2-time Grammy Award winner
大衛·夏爾 奧斯卡金像獎暨2次葛萊美獎得主
 Đoạt giải Oscar & 2 lần đoạt giải Grammy

David Shire is known for his Oscar-winning song “It Goes Like It Goes” from *Norma Rae* and his Grammy-winning original music for *Saturday Night Fever*. His songs have been performed by Barbra Streisand, Julie Andrews, Melissa Manchester, and many more. On Broadway, his scores for the hit musicals *Baby* and *Big* both received Tony nominations. His credits Off-Broadway include *Starting Here, Starting Now* and *Closer Than Ever*, and on television, *The Women of Brewster Place* and *Alice*.

大衛·夏爾為《諾瑪蕾》創作的歌曲《本該如此》獲得了奧斯卡獎，為《週末夜狂熱》創作的音樂獲得了葛萊美獎。芭芭拉·史翠珊、朱莉·安德魯斯和梅莉麗莎·曼契斯特等人都演唱過他的歌曲。在百老匯方面，他為金牌音樂劇《寶貝》和《飛越童真》創作的音樂都獲得東尼獎提名。他的外百老匯作品包括《此時此地》和《從未這樣親近》，電視作品包括《釀酒場的女人們》和《愛麗絲影集》。

David Shire nổi tiếng với bản nhạc đoạt giải Oscar “Vốn Dĩ Là Thế” từ bộ phim *Norma Rae* và bản nhạc đoạt giải Grammy cho phim *Cơn Sốt Đêm Thứ Bảy*. Các bản nhạc của ông đã được Barbara Streisand, Julie Andrews, Melissa Manchester cùng nhiều ca sĩ khác trình diễn. Trên sân khấu Broadway, các bản nhạc đệm của ông cho hai vở nhạc kịch đứng đầu là *Bé Cưng* và *Bự* đều được đề cử giải Tony. Sáng tác của ông cho sân khấu Off-Broadway gồm có những bản nhạc cho các vở nhạc kịch *Bắt Đầu Ngay Từ Đây* và *Gần Hơn Bao Giờ Hết*, và cho các phim truyền hình như *Phụ Nữ Ở Phố Brewster Place* và *Alice*.

Vocalists

演唱者 *Ca Sĩ*



CAMELLIA ABOU-ODAH
卡蜜莉·阿布-歐達

Singer-songwriter Camellia Abou-Odah, whose song was featured on HBO’s *Entourage*, has created a unique style that honors her Lebanese-Palestinian roots.

卡蜜莉·阿布-歐達是一位創作歌手，她的歌曲曾被HBO電視劇《我家也有大明星》收錄，具有獨特的風格，展現出她的黎巴嫩與巴勒斯坦血統。

Camellia Abou-Odah là ca sĩ kiêm nhạc sĩ. Bản nhạc của cô được đánh giá cao trong bộ phim truyền hình *Entourage* trên kênh HBO. Cô đã sáng tạo một phong cách độc đáo làm rạng danh nguồn gốc Lebanon-Palestine của mình.



FLO ANKAH
芙蘿·安卡

The charming French singer/actress/director Flo Anka performs an Edith Piaf repertoire and brings the classics, including art songs, back in fashion.

充滿魅力的法國歌手、演員、導演芙蘿·安卡，能夠演唱法國香頌天后伊迪蒂絲·琵雅芙的全部曲目，她使古典曲目和藝術歌曲重新流行起來。

Nữ ca sĩ quyến rũ, kiêm diễn viên và đạo diễn người Pháp, Flo Anka có thể trình bày các ca khúc của nữ ca sĩ Edith Piaf và làm cho nhạc cổ điển cũng như các ca khúc nghệ thuật được thịnh hành trở lại.



BLACK UHURU
黑色自由樂團

Grammy Award winners
 葛萊美獎得主
 Các nghệ sĩ đoạt giải Grammy

With a successful 40-year history, legendary reggae group Black Uhuru features founder Derrick “Duckie” Simpson, Andrew Bees, and Kaye Starh.

傳奇雷鬼樂團「黑色自由」有著40年的成功歷史，成員包括創始人德里克·辛普森、安德魯·畢斯和凱·史達。

Với 40 năm thành công, ban nhạc Black Uhuru huyền thoại nổi tiếng với các thành viên sáng lập Derrick “Duckie” Simpson, Andrew Bees và Kaye Starh.



LIZ CALLAWAY
莉茲·卡洛薇

Emmy Award winner & Tony Award nominee

艾美獎得主暨東尼獎入圍者
 Ca sĩ đoạt giải Emmy & được đề cử giải Tony

Actress, singer, and recording artist Liz Callaway has starred in Broadway’s *Cats* and *Baby*, and is the singing voice for many popular animated films like *Anastasia*.

莉茲·卡洛薇是一位演員、歌手兼唱片藝人，主演過百老匯音樂劇《貓》和《寶貝》，也曾為許多著名動畫電影獻聲，例如《真假公主》。

Nữ tài tử, ca sĩ kiêm nghệ sĩ thu âm, Liz Callaway bắt đầu sự nghiệp với vở *Những Chú Mèo* và *Bé Cưng* ở Broadway và là giọng ca cho nhiều bộ phim hoạt hình nổi tiếng như *Công Chúa Anastasia*.



JUNIOR CASE 朱諾·凱斯

Dubbed a “delight” by the New York Times, Junior Case has been featured in Cirque du Soleil’s show *Viva ELVIS*, MGM’s *Legally Blonde 2*, and shows worldwide with the Odyssey Dance Theatre.

朱諾·凱斯曾被紐約時報評價為「令人欣喜」，他參演過太陽劇團的《貓王萬歲》和米高梅電影公司的《金髮尤物2》，並和奧德賽舞蹈劇團一起進行全球巡迴演出。

Được Thời báo New York mệnh danh là “hoan hỉ”, Junior Case đã diễn xuất trong các chuyến lưu diễn *ELVIS Muốn Năm* của Đoàn Xiếc Mặt Trời, *Nữ Luật Sư Tóc Vàng 2* của hãng phim MGM cùng các chương trình lưu diễn khắp thế giới với Vũ đoàn Odyssey.



PATTI COHENOUR

佩蒂·寇依諾

Tony Award nominee
東尼獎入圍者
Ca sĩ được đề cử giải Tony

The originator of various Broadway roles, from Christine in *The Phantom of the Opera* to characters in *The Light in the Piazza*, Patti Cohenour is an award-winning actress and concert soloist.

佩蒂·寇依諾是一位獲得多次獎項的女演員和音樂會獨唱歌手，也是許多百老匯音樂劇中角色的原創者，包括《歌劇魅影》中的克麗絲汀，以及《曙光猶冷翠》中的角色。

Là người đầu tiên diễn nhiều vai khác nhau ở Broadway, từ vai Christine trong vở *Bóng Ma Trong Nhà Hát* đến các vai trong *Ánh Đèn Ở Quảng Trường*, Patti Cohenour còn là nữ tài tử đoạt giải và ca sĩ độc diễn trong các buổi hòa nhạc.



DEBBIE GRAVITTE

黛比·葛莉特

Tony Award winner
東尼獎得主
Ca sĩ đoạt giải Tony

Debbie Gravitte is one of Broadway’s greatly acclaimed personalities and a favorite with symphony audiences, singing with over 100 notable orchestras worldwide.

黛比·葛莉特是百老匯最受讚譽的人物之一，也受到交響樂觀眾的極大歡迎，曾先後與一百多個管弦樂團一起在全球演唱。

Debbie Gravitte là một trong những nghệ sĩ rất nổi tiếng ở Broadway. Cô là ca sĩ được khán giả nhạc giao hưởng rất ái mộ và đã từng trình diễn với hơn 100 dàn nhạc nổi tiếng thế giới.



HỒ QUỲNH HƯƠNG (vegan)

胡瓊香 (純素食者) (thuần chay)

Ấu Lạc’s (Vietnam’s) beloved Hồ Quỳnh Hương, who has won many major music awards for her talents and hit songs, often represents her homeland on the world stage.

深受喜愛的悠樂 (越南) 歌手胡瓊香，擁有不凡的才華與許多流行金曲，多次獲得主要音樂獎項，並經常在世界舞臺上代表她的祖國。

Là ca sĩ được yêu mến ở Ấu Lạc (Việt Nam), Hồ Quỳnh Hương đã được trao tặng nhiều giải thưởng âm nhạc lớn cho tài năng và các bản nhạc đứng đầu bảng của mình. Cô thường đại diện cho quê hương mình trên sân khấu thế giới.



MARK JANICELLO

(vegetarian)

馬克·亞尼契羅

(素食者)
(trường chay)

Italian tenor Mark Janicello is also an actor, author, director, painter, and lyricist, with leading roles in over 20 musicals and 30 operas, and 100-plus international TV appearances.

義大利男高音歌唱家馬克·亞尼契羅同時還是一位演員、作家、導演、畫家和歌詞作家，在超過20部音樂劇、30部歌劇和100多部國際性電視劇的演出中擔任要角。

Ca sĩ giọng nam cao người Ý Mark Janicello còn là tài tử, tác giả, đạo diễn, họa sĩ và thi sĩ. Anh thủ vai chính trong hơn 20 vở nhạc kịch, 30 vở opera và xuất hiện trong hơn 100 bộ phim truyền hình mang tính quốc tế.



BRIAN JOO

朱珉奎

Debating with the Korean pop/R&B phenomenon, Fly to the Sky, singer-songwriter and actor Brian Joo is also a highly successful solo artist with fans across the globe.

創作歌手兼演員朱珉奎出道時是韓國流行樂 / 首席節奏藍調「飛行青少年」的成員。他也是一位很成功的獨唱藝人，在全球都擁有樂迷。

Bắt đầu sự nghiệp là thành viên của ban nhạc Đại Hàn Fly to the Sky với thể loại nhạc pop/R&B, ca sĩ, nhạc sĩ kiêm tài tử, Brian Joo còn là nghệ sĩ độc diễn vô cùng thành công. Anh được nhiều khán giả trên khắp toàn cầu ái mộ.



LIEL KOLET

麗兒·庫莉特

Having sung with the likes of Andrea Bocelli, Herbie Hancock, and even 42nd US President Bill Clinton, award-winning Israeli singer Liel Kolet dedicates her music to peace.

多次獲得獎項的以色列歌手麗兒·庫莉特曾和安德烈·波伽利、赫比·漢考，甚至是美國第42任總統柯林頓一同演唱，她將自己的音樂貢獻給和平事業。

Từng trình diễn với các nghệ sĩ như Andrea Bocelli, Herbie Hancock và thậm chí với cả tổng thống thứ 42 của Hoa Kỳ, Bill Clinton, nữ ca sĩ đoạt giải người Do Thái Liel Kolet đã cống hiến tài năng âm nhạc của mình cho hòa bình.



KIRIL KULISH

柯里爾·庫里什

Tony Award winner
東尼獎得主
Ca sĩ đoạt giải Tony

Kiril Kulish, who at 15 won a Tony Award for his lead role in *Billy Elliot the Musical*, is an actor, singer, musician, and dance prodigy honored at international levels.

柯里爾·庫里什是一位備受國際讚譽的演員、歌手、音樂家和舞蹈神童，15歲時憑藉在音樂劇《舞動人生》中扮演主角而獲得東尼獎。

Kiril Kulish từng đoạt giải Tony ở độ tuổi 15 cho vai diễn chính trong vở nhạc kịch *Cậu Bé Billy Elliot*. Anh còn là tài tử, ca sĩ, nhạc sĩ và vũ công thần đồng được vinh danh ở đẳng cấp quốc tế.



KATIE MCMAHON 凱蒂·麥可曼

Katie McMahon of Ireland, best known as Riverdance's lead vocalist, Anúna soloist, and Secret Garden's lead singer, is famed for her soaring soprano voice.

來自愛爾蘭的凱蒂·麥可曼最知名的表演是作為《大河之舞》中的主唱、「艾紐納樂團」中的獨唱，和《秘密花園》的主唱歌手。她高入雲霄的女高音使她聲名遠揚。

Là giọng ca đến từ Ái Nhĩ Lan, Katie McMahon nổi tiếng là giọng ca chính trong các vở *Điệu Nhảy Của Dòng Sông*, *Khu Vườn Bí Mật*. Cô còn là nữ đơn ca của dàn nhạc Anúna, và nổi tiếng với giọng kim cao vút của mình.



HEATHER PARK (vegan) 朴希瑟 (純素食者) (thuần chay)

With two albums out and her ballad in a feature film, Korean singer Heather Park, the Seoul Diva, blends soul, R&B, hip-hop, and folk into her own unique style.

首爾著名女歌手朴希瑟擁有兩張專輯和一首被電影收錄的歌曲，她將靈魂樂、節奏藍調、嘻哈樂和民間音樂混合成自己獨有的風格。

Với hai album nhạc được phát hành cùng một bản balat trong một bộ phim nổi tiếng, nữ ca sĩ Đại Hàn Heather Park, còn được mệnh danh là Nữ Danh Ca Seoul, đã kết hợp nhạc soul, R&B, hip-hop và dân ca để tạo nên phong cách độc đáo của mình.



FABIANA PASSONI 法碧雅娜·帕索尼

Named Best Brazilian Female Singer in the US, Fabiana Passoni blends jazz fusion and Brazilian rhythms in her acclaimed recordings and live performances.

法碧雅娜·帕索尼被稱為美國境內最佳巴西女歌手，她將爵士和巴西節奏融合在她備受歡迎的唱片和現場表演中。

Định cư tại Hoa Kỳ, Fabiana Passoni được mệnh danh là Nữ Ca Sĩ Ba Tây Xuất Sắc Nhất, cô đã kết hợp nhạc jazz với nhịp điệu nhạc Ba Tây trong các bản nhạc thu âm và các buổi trình diễn trực tiếp thành công của mình.



JON SECADA 喬·斯卡達

2-time Grammy Award winner
2次葛萊美獎得主
Ca sĩ 2 lần đoạt giải Grammy
With over 20 million albums sold, Havana-born singer-songwriter Jon

Secada is an international superstar who has starred on Broadway and is active in charity work.

出生在哈瓦那的創作歌手喬·斯卡達是一位國際巨星，銷售超過兩千萬張專輯，主演過百老匯音樂劇，並積極參與慈善工作。

Với trên 20 triệu album nhạc được bán ra, ca sĩ kiêm nhạc sĩ Jon Secada sinh trưởng ở Havana là siêu minh tinh thế giới, diễn viên của sân khấu Broadway và tích cực trong công tác từ thiện.



SIAVASH SHAMS 席耶瓦什·夏姆斯

Persian pop icon, composer, and record producer Siavash Shams is a pioneer and legend who has sold millions of albums and performed at sold-out venues worldwide.

波斯大眾偶像、編曲家和唱片製作人席耶瓦什·夏姆斯是一位先鋒和傳奇人物，銷售過上百萬張專輯，並在全球炙手可熱的場所演出。

Thần tượng nhạc pop nổi tiếng, nhà soạn nhạc và nhà sản xuất đĩa nhạc người Ba Tư Siavash Shams, là nhân vật huyền thoại và tiên phong trong lĩnh vực âm nhạc, đã phát hành hàng triệu album nhạc và lưu diễn khắp thế giới.



KAY TSE (vegetarian) 謝安琪 (素食者) Tạ An Kỳ (trường chay)

A premier Chinese female pop star, Kay Tse is a platinum singer-songwriter with chart-topping works that have earned her numerous top music awards in Hong Kong.

作為中國知名女歌星，謝安琪是一位擁有白金銷量的創作歌手，她的許多作品榮獲排行榜冠軍，也為她贏得了香港無數頂尖音樂獎項。

Ngôi sao bạch kim nhạc pop nổi tiếng người Trung Hoa, Tạ An Kỳ là nữ ca sĩ kiêm nhạc sĩ có nhiều tác phẩm âm nhạc đứng đầu bảng, đã mang lại cho cô nhiều giải thưởng âm nhạc cao nhất ở Hồng Kông.



JODY WATLEY 茱蒂·華特莉

Grammy Award winner
葛萊美獎得主
Ca sĩ đoạt giải Grammy

One of MTV's most nominated artists, pop/R&B icon Jody Watley is a pioneer in music, video, dance, and fashion, with 32 top ten and 13 #1 singles across the genres.

流行樂/節奏藍調偶像茱蒂·華特莉是MTV獲得提名最多的藝人之一，她是音樂、影帶、舞蹈和時尚領域的先鋒，擁有不同風格的32首排行榜前十名歌曲和13首冠軍單曲。

Một trong các nghệ sĩ, ca sĩ nhạc pop/R&B nổi tiếng được đề cử nhiều nhất, Jody Watley là nhà tiên phong trong lĩnh vực âm nhạc, truyền hình, múa và thời trang. Cô có 32 bài hát được xếp hạng trong 10 bài hát được yêu thích nhất cùng 13 bài đơn ca được xếp hạng nhất thuộc mọi thể loại.

Vocalists
演唱者 *Ca Sĩ*

Poems by
Supreme Master
Ching Hai

Thi phẩm của
Thanh Hải
Vô Thượng Sư

清海無上師 作詞



Excerpts from the
poetry collection *Silent Tears*
Written in her 30s
Formosa (Taiwan) - 1980s
Originally in English

節錄自《沈默的眼淚》詩集
寫於三十幾歲
福爾摩沙（台灣）—1980年代
原文為英文

Trích từ thi tập *Giòng Lệ Âm Thâm* của
Thanh Hải Vô Thượng Sư
Được sáng tác lúc Ngài 30 tuổi
Formosa (Đài Loan) - thập niên 1980
Nguyên văn tiếng Anh

Never Set Foot
從不進門 *Hin Ngài Viếng Thăm*

Master, it's said that You are everywhere.
Why is it that in my house You never set foot?
The veil seems forever hanging there,
In front of my eyes.

O Lord of the Blissful Worlds
Pray rend it aside!
So I may behold Your Face.
So I may step into eternal Life.

You pour light on the entire creation
But leave me alone in darkness!
My soul cries and cries till it finally breaks.
You wouldn't care.

I know, I'm far from being worthy
But I can assure You, none is!
So loving Master, do not tarry,
Pray pull me out of the dark pit.
Let me live in Your Light.
Let me live in Your boundless Grace.

師父·聽說您無所不在
可是只有我的地方您沒有去過
這邊好像永掛一幅窗簾

南無師父·天人導師
請為我啟開一會兒
讓我能瞻仰您的容貌一剎那
讓我進入這個永恆的道
無量光佛

您的光照耀整個宇宙
但是我單獨被放在最黑暗的帳篷角落
我的心淌淚已久
都快乾破
您都不管

我知道我不值得
但是我可以保證·任何人都一樣
所以師父·不要慢慢
快點把我從黑暗的深淵拉上來
放我在一個暖和有陽光的地方
享受您無量的疼愛

Ngài là bậc Như Lai vô sở bất tại
Sao riêng chốn này con ở Ngài chẳng ghé qua?

Có một tấm màn ngăn che trước mắt
Thầy ơi xin mở ra!
Cho kẻ phàm tử được chiêm ngưỡng kim thân
hoạt Phật
Và vĩnh viễn ngụ Tây Phương!

Ngài phóng hào quang đầy vũ trụ
Nhưng để mặc con sống giữa tối tăm!
Lòng con nức nở đến không còn nước mắt
Ngài ơi sao chẳng xót thương.

Bạch Thầy con rõ rằng con không xứng đáng
Nhưng bảo đảm trần gian chẳng có ai!
Vậy xin Thầy đừng chậm trễ
Mau kéo con ra khỏi chông gai!
Con đã đủ rồi thống khổ
Thầy từ bi nhất trần ai
Sao chưa cứu nạn.

The Inner Master
內在明師 *Sư Phụ Toàn Tri*

The inner Master:
Symbol of eternal Life!
The most powerful and gracious of all beings in the cosmos.
Some call Her the Father, Mother, the Godhead,
the Origin of all things.
Some call it the Way, others romantically describe Her
as the beautiful Bride, the Beloved.
Some say it's your Real Face before yesterday,
the Great Wisdom, the Perfect Path, Love.
Call Him, whatever name you like!
Frankly, He wouldn't mind the least.
But no matter what it is,
One cannot live without.
And the longing to see Her is the most agony of all
Only those who tread the mystic Tao
Know the pain of it.
And once it is found,
One realizes that one has never known anything like this
The Way to enlightenment is through the Light and Sound
The Heaven is within -- here and now!

師父：一個名稱·象徵圓通的智慧
不要誤會成凡夫法師
她是佛菩薩化身的
在宇宙上·她有最大的權力
她的慈悲心·無邊無量
有些叫她是上帝
有些稱她是佛母準提
或是造化
道
或是萬物的父親

有些人說她是最漂亮的新娘
最理想的愛夫
是陰陽天機
有些人說她是禪、是佛性、或是本來面目...
你要叫她什麼名字，她都不會管
最重要是如果世界沒有她，就無方存在
要找到她，就是人生最苦心的期望
只有入道的人，才能夠了解
如果可以看到她的形象一剎那
這個快樂的境界，無方描述
要找到這個裡面師父
應該修觀音
這個法門，只有在世的明師才能傳給

Ươ Phự: một danh từ tượng trưng cho trí huệ viên mãn
Không nên lầm lẫn với những nhà sư phạm phu!
Ngài là hóa thân của Phật, Bồ Tát
Quyền uy cao nhất càn khôn, từ bi bao hàm vũ trụ.
Có người gọi Ngài là Thượng Đế, là Phật Mẫu Chuẩn Đề,
là Tạo Hóa, là Đạo, là nguồn sống của vạn linh.
Có kẻ lãng mạn gọi Ngài là Tân Nương,
là Người Tình lý tưởng, là máy âm dương.
Có người gọi đó là nguồn Thiên, là Phật Tính,
là Bản Lai Diện Mục...
Anh muốn gọi Ngài là gì cũng được
Có điều duy nhất: Nếu thiếu Ngài thế giới sẽ không tồn
Và sự khát khao được gần Ngài là một kỳ vọng thiết tha
thống khổ nhất mà chỉ kẻ trong Đạo mới cảm thông
Và khi đã thấy được một phần bóng hình Ngài,
thì sự khoái lạc không gì so sánh!
Nếu muốn gặp Ngài,
phải thực hành Pháp Đốn Ngộ Quán Âm
Pháp này chỉ có Minh Sư tại thế mới truyền được.

Accept Me the Way I Am

請接受我一切的好壞

Cầu Xin Chấp Nhận Con

O Master of heaven and earth,
Lord of infinite Love,
High above all sorrows and pleasures
You own my very heart!
Wouldn't You accept me the way I am?
Your hard tests are difficult to pass!

You know well what it's like
To live in this dark world without Your guide:
If You're not there to hold my hands
I'd fail immediately!
There could be no doubt about that.
So Master,
Don't ever try!

I value You alone and none else!
This You must have long since realized.
Why on earth then, Master!
Are You sending me all this garbage:
All the Name and Fame
And Worldly pleasures...
Oh I'd accept them just because they're Your gifts.

But remember well Master:
I love You alone!

噢！師父，您是天人之導師
無量愛心化身佛
超越世界的快樂和悲傷
您佔據我的心
請接受我一切的好壞
您知道，您嚴格的考驗，我無法通過

在這個世界上，如果沒有您，您知道會怎樣痛苦
如果您不在旁邊
握著我的手的話
我一定會馬上倒下來
這個不必試

在這世界上，我只確認您一個而已
這個“您”應該好久清楚了
那為什麼還送我那麼多渣滓：
所有名利、愛情和各種世俗的關係
好啊！好啊！我全都接受為禮物

師父，但是我要您記得很清楚
我在世界上，只確認您一個而已

Cúi lạy đấng thiên nhưn chi đạo sư
Tứ sinh chi từ phụ!
Ngài như bể cả non cao, từ tâm bao la vũ trụ
Cao hơn các vì tinh tú
Cao hơn hết thầy trần thế đau khổ nào phiền
Ngài ngự giữa lòng con.
Xin chấp nhận kẻ phạm phu yếu đuối
Nếu quá nhiều khảo đảo
Con chắc khó thông qua!

Ngài biết rồi ở cõi ta bà
Nếu không có bàn tay Ngài tế độ
Con sẽ rớt xuống địa ngục tức thời!
Điều này trăm phần chắc chắn
Kính xin Ngài đừng thử chơi!

Thầy ơi trên thế gian này
Con thương yêu nhất chỉ Thầy mà thôi.
Điều này Sư đã rõ rồi
Sao còn thử thách gửi chơi lắm phần
Những toàn rác rưởi trần gian:
Công danh chung đỉnh đã quăng xuống hầm.

Kỳ sau xin chớ gửi lầm
Chỉ xin một phẩm sen hồng thượng sanh.

Make a Deal

做一項交易 *Đổi Trao*

While I am athirst in the desert of existence,
You're drinking Nectar somewhere in the heavenly abode!
If only I knew the road,
I'd go up there and snatch it immediately.
O Master,
Gloriest of all Glory!
Wouldn't You consider it fair
To spill down just a few drops
For me?

If only I know where You hide
I'd come running to seek.
But alas! As I'm born blind
Couldn't climb the highest peak.
Even worse, being deaf and dumb
I can never call, nor hear Your voice.
O Lord,
You've created this poor soul
(Everyone would tell me this).
So please take care of it.
Or it'll die, die alone miserably.
You know it
Too well!

Master,
I'd like to make a deal with You:
We exchange roles for a few minutes.
Then You may discover a deep secret -
Or may just remember:
How painful to be separated
From Your very Self!

You have eyes
Come to fetch me.
You have a mouth
Please give me a call.
You have ears
Why not hear my plea?
O God! What are You doing alone in that great Heaven?
Wouldn't it be too lonely?!

在我最口渴·在輪迴生死沙漠的時候
您躲在佛土某些地方喝甘露水！
如果我認識路的話
我一定上去跟您搶
師父啊！如果您有公平心
應該倒給我幾滴

只要我知道您躲在那個地方
我會馬上跑來找
噢天！我天生盲目
不能單獨行走
更糟的是·我又聾又啞
既不能叫·且聽不到您的聲音
如果您是這個造化·您已經造出這個可憐的靈魂
任何人都有跟我這樣·那麼講
您應該照顧他
不然我會孤單悲哀而死·您知道嗎？

師父·我要和您做一項交易
我們互換角色一分鐘
這樣子您才記得·並了解
和自己分離的痛苦·如何甚深

聽說您有智慧眼
趕快來找我
您有天耳！
怎麼聽不到我祈求？
您的口是最大！
怎麼沒叫我一聲？
搖醒我·從這個大夢！
我只要一次請問
您一天到晚在天堂·一個人會不會太孤單？

Trong lúc con khát khô giữa luân hồi sa mạc
Ngài ẩn ở cõi Phật nào hưởng thụ cam lồ?
Nếu con biết đường lên Cực Lạc
Con sẽ lên đoạt nước quý mang đi!
Thầy ơi! Xin công tâm một tí:
Rưới cho con vài giọt li xì.

Nếu con biết Ngài ở nơi đâu
Con sẽ đến tức thời đánh lễ!
Nhưng Thầy ơi! Con trót sinh ra đã mù dui
Khó đi một mình trên đường thiên lý
Còn khổ hơn, con lại điếc, ngọng, câm
Không thể kêu la, cầu cứu
Lại càng không nghe được Sư âm.
Nếu Ngài là Thượng Đế tối linh
Xin đừng bỏ con tội nghiệp
Con sẽ chết dần mòn khôn kiếp
Thầy biết chăng!

Cúi xin Thầy thương con một tí:
Thầy trò mình đổi trao quả vị
Một lúc thôi
Cũng đủ rồi.
Thầy sẽ có cơ suy nghĩ
Hoặc nhớ lại thuở xa xôi:
Lúc còn cùng tự tánh phân ly
Phải cảm nhận thế nào thống khổ!

Ngài có mắt huệ
Xin đến tìm con
Ngài có tai, xin nghe lời phàm phu cầu nguyện
Ngài có miệng, sao chưa lên tiếng
Gọi cho con tỉnh giấc mộng dài?
Con xin hỏi Ngài:
Ở Thiên Đàng có một mình buồn biết mấy
Ngài làm gì ngày đêm trên ấy?

Singing Praise

讚歎 Ca Tung

The Master is more than just Kind.
O friends, I could never have enough time
To tell you of His boundless Grace.
Only in the remote corner of my heart
I humbly shed tears!

When Thou appearest,
The sun seems to fade!
Thy being
Shining as thousands of stars and countless jewels,
Thy holy and youthful glow
Brighten the darkest corner of my soul.

O my longing heart,
Overfilled with joy!
And divine gladness.
While bathing in Thy infinite Splendor.
All worldly burdens
and sorrows,
depart!

There is none in this world
Who's so full of Love and Mercy.
It would be my great honour
To be just a swallow,
Standing on one leg,
Life after life
Singing Her praise!

我師父是最慈悲的
我永遠找不到語言讚歎她
只有在我深心裡
默默掉幾滴眼淚

看到您化身的時候
太陽好像害羞了
您的形象
比無數的星宿和寶珠更亮
世界的語言·
無法讚歎您不可思議的莊嚴

Thầy tôi vô lượng từ tâm
Dù cho suốt kiếp nói không hết lời
Chỉ trong góc cạnh tim tôi
Âm thầm vài giọt lệ rơi cảm hoài.

Khi Thầy hiện ra
Mặt trời bỗng như không còn ánh sáng
Hóa thân Ngài
Rực rỡ như muôn vạn vì sao và vô số ngân hà.
Ngài! Lòng lẫy, vinh hoa!
Linh hồn này tôi tắm bỗng dưng sáng lạng.

Ôi tim con lâu rồi khát vọng
Hôm nay bừng hoa đăng!
Trong cảnh giới siêu nhiên
khoái lạc tuyệt ngần
Tất cả trần thế âu lo
Cùng nào phiền
Tiêu tán!

Thế gian muôn ức vạn người
Tìm đâu ra được một người như ni
Muốn làm én đậu cành lê
Nghìn năm ca tụng Ân Sư tuyệt vời!

我的心·已久渴望
今天忽然開花
生生世世的煩惱和障礙
消滅!

世界上千生萬人
找不到第二個
我會非常榮幸
變成一隻燕子
永遠站在荔枝上
讚歎我 超越的師父

Your Eyes, Your Ears, Your Heart

您的眼、您的耳、您的心

Mắt Thầy, Tai Thầy, Tim Thầy

You have numerous disciples.
I have only You!
Who is the most faithful of us two?

I pity myself openly!
I complain openly!

Does anyone hear me?
My Master wouldn't care the least
That I gave away the world,
That I renounce all pleasures...
Food doesn't even taste good anymore.
And at night, I could hardly sleep.
All because of HER!

You'd asked me if the Master cares about it.
Not at all!

Master, You must have forgotten to use Your human eyes
Now that the heavenly one is no longer shut.
That's why You do not see me in my lonely corner
Longing to see You.

You embrace the glory of the higher worlds,
It wouldn't matter
If I am groveling alone in this dark domain!
O Ye the "perfect" Saint,
Why are Your eyes lost?

Here are my human eyes offered to You with gladness,
Please wear them all twenty-four hours.

So You might once see
How I've become so weary
While walking the lonely path,
Forever searching for a glimpse
Of Your Beauty.

Master! Do You have ears at all?
You must!
In order to hear my desperate call.
I think...
I'll buy a pair of human ears for You
Tomorrow.

I suspect that You've lost Your heart somewhere
While ascending the heavenly abodes!
Or else You'd recognize my feeling
As my heart is forever hanging
On my sleeves,
Dying to make itself an offering
To You!

Dearest Master,
In the case that You've lost the human heart,
Please take mine.
So that You may know and sympathize
All my fellow beings who are on the same boat,
Who long for Nirvana,
But all they know is samsara.

您有無數的學生
可是我只有您一個師父
誰最忠誠 我們兩個人中？

今天我公開可憐自己
我公開抱怨

外面有沒有人聽到我的痛苦？
我師父已經不管了
我放棄整個宇宙
我放下人生最快樂的享受
我現在吃不下
睡不著
都是為了她
你問我：她有沒有在乎？
一點都沒有

師父啊！您一定有失掉您的人眼
現在您的佛眼開了嘛！
所以您看不到我在一個孤單的角落等您
渴望到人快消失

您只看到輝煌美麗的高境界
對您來講
如果我在黑暗的地球爬來爬去
都無所謂
噢！聽說您是完美的菩薩
怎麼眼睛不在？

我很歡喜供養您——我凡夫的眼睛
請您裝上去吧！
二十四小時
這樣子您才能夠看得到
我已經變得如何軟弱

已久·走在寂寞的路上
天天尋求您忽現的容貌

師父！您是不是還有人類的耳朵？
您應該有！
否則您聽不到我心求的聲音
我想明天我要買一副人類耳朵送給您

我懷疑您的心已失
路上·在您上去天國時
否則您會認識我的苦心
因為它現在掛在肩膀
懇求要供養

Sư Phụ! Ngài thấu nhận vô số môn sinh
 Nhưng con chỉ kính yêu, phụng sự mỗi mình Sư Phụ
 Trong hai ta, ai là kẻ “trung thành”?

Con công khai tội nghiệp chính mình!
 Con quyết định hôm nay công khai báo cáo.
 Có ai đó nghe lời tôi thống nã:
 Tôi đã bỏ cả trần gian
 Tôi bỏ hết đam mê, hoan lạc
 Bây giờ tôi ngủ không thẳng giấc
 Bây giờ tôi ăn chẳng biết ngon
 Tất cả chỉ vì Sư Phụ.

Người hỏi tôi: “Thầy có đếm xỉa gì không?”
 - Không đếm xỉa một chút nào!

Thầy ơi, chắc Thầy đã đánh rơi cặp mắt
 Lúc Thầy lên xuống cõi Thiên Đường
 Có lẽ Thầy chẳng dùng nó nữa
 Vì Phật Nhân đã khai!

師父·如果您真的失掉人心
拿我的！
這樣子您會有同情心
可以認識我們學生
修行的渴望
您有無限救命水
怎麼一二滴都不給？
我們已經口渴好幾千萬劫

Thế nên Thầy chẳng thấy có ai
Như con chẳng hạn
Đứng cô đơn giữa đời hỗn loạn
Đợi chờ Thầy từng giây!

Thầy chỉ thấy cảnh Phật cao vời
Có màng chi kẻ phàm phu lẫn lóc trên mặt đất!
Quờ quạng giữa tối tăm
Thầy là một bậc hoàn mỹ thánh nhân
Chỉ tiếc mắt tôi cặp mắt.

Đây cặp mắt trần nhân xin Thầy dùng tạm
Con thành kính cúng dường
Thầy nhìn qua lẽ đường
Sẽ thấy con âm thầm đứng đợi:
Khát khao được chiêm bái hảo tướng Phật vài giây!

Hay là Thầy chẳng có tai?
Mô Phật!
Xin mua một cặp cúng dàng Thầy
Ngày mai.

Con nghi Thầy đánh mất tim
Lúc xuất, nhập định xuống lên Thiên Đàng
Nếu không Thầy đã dễ dàng
Cảm thông nỗi khổ muôn vàn lòng con!
Trái tim phàm tử héo hon
Cột trên tay áo ngưỡng mong dâng Người.

Nếu Thầy đánh mất tim rồi
Xin Thầy dùng tạm tim này một phen
Để nhìn thập loại chúng sinh
Khổ đau chìm nổi liên miên ngóng chờ
Chờ Ngài ban chút cam lồ
Cứu người sắp sửa chết khô cõi này.

No Place for You
找不到地方給您 *Không Còn Chỗ*

The World is full of troubles
Only I'm full of YOU!
If You are placed within the world
All troubles would be removed.
But as the world is full of troubles
I find no place for YOU!

If the worldly people know how to love You,
Their pains and sorrows would cease.
But I have discovered, dearest Master:
They'd rather love their pains and sorrows!

Monkey Mind

心猿意馬 *Thần Lực Biến Cải*

這個世界充滿煩惱
但是我的心中充滿著您的容貌
如果我放您在世界上
所有煩惱一定消失
但是因為世界滿滿著煩惱
找不到地方給您

如果世界的人知道怎麼愛您
這會減少他們痛苦的情況
不過師父·我發現到
世界的人寧可喜歡他們的痛苦

Thế gian đầy bóng dáng não phiền
Chỉ riêng lòng con đầy ảnh hình Sư Phụ.
Nếu người thế gian biết yêu mến Thầy
Não phiền sẽ không còn chỗ ngụ!
Nhưng vì thế gian đầy dẫy não phiền
Tìm không ra chỗ nào để Thầy có thể trú!

Nếu người thế gian biết thương quý Thầy
Cuộc đời sẽ giảm nhiều đau khổ.
Nhưng con vừa khám phá ra một điều rất lạ:
Người thế gian ưa thích sự đau khổ hơn Thầy!

I took refuge in You.
And You have promised life eternal
and everlasting happiness.
This I believe. Indeed I do!
But merciful Master, hasten to make it come true.
For I'm dying in this prison of the Prince of darkness.

You can move heaven and earth.
You can change demons into the Angels of Love.
Why,
O Greatest of all Magicians,
Didn't You change this monkey mind?!

Thy touch can turn any stone into gold,
Can turn all the demons into gods and goddesses.
Pray mighty Master!
Touchest Thou my soul,
And turn it into Thine own.

If You don't love me
Then I can love no one in this world.
I know! I know!
You told me already:
"All beings are God's creatures."

But Beloved Master,
You mean more than God to me!

我跑來皈依您
您有答應我 永遠快樂解脫
我相信您 我相信您
但是師父啊!
讓它快點實現
因為我在魔王牢獄裡面活不下去

您可以變改整個宇宙
倒海移山
您可以變改餓鬼成慈悲的天使
師父·為什麼
您忘記變改這個壞的心?

您的一觸 可以點石成金
可以變惡鬼成慈悲的天使
噢師父! 請您觸摸我的靈心
把它化成您自己

如果您不疼愛我
我就不能疼愛世界任何人
我知道 我知道
“他們都是造化的子女”
可是師父啊!
對我來講 您是造化

Con đã quy y Thầy
Và Thầy hứa đưa con về Tây Phương an ổn
Con tin Thầy! Con tin lắm
Nhưng Thầy ơi! Lẹ lẹ lên giùm
Vì con sắp chết queo
Giữa ngục tù ma giới!

Sư Phụ,
Ngài có thể biến cải thế gian vũ trụ
Cảm hóa ác quỷ thành Tiên Ông!
Tại sao Ngài không
Sửa đổi trái tim này một ít?

Thần lực Ngài có thể chỉ thạch thành kim
Biến ác quỷ thành từ bi Bồ Tát!
Kính lạy Ngài!
Xin biến hồn con thành chính hồn Người.
Amen!

Nếu Thầy không thương yêu con
Chắc con không thể nào thương yêu kẻ khác!
Dạ biết! Dạ có biết rồi:
Thầy dạy: “Tất cả chúng sinh đều có Phật tánh.”
Nhưng bạch Thầy:
Đối với con, chỉ có Thầy là Phật mà thôi.

Talking to a Stone Buddha

與石頭佛談心 *Chuyện Trò Với Phật Đá*

Hallo, Buddha, why do you cry?
In your stone heart, how much desire?
Why do your tears stream down the sea?
Why give your love to the pebble?

Oh Buddha, oh Buddha,
Why did you leave Nirvana?
What is here to search for?
Endless pain or sorrow?

Oh Buddha, oh Buddha,
Hurry now, leave Samsara!
Back to where no sorrow
Only joy eternal
Only love, no border.

Hallo Buddha,
Why do you smile?
And your stone heart is full of light!
Why do your arms embrace the world?
Why does your love shine forever?

Oh Buddha, oh Buddha
Oh Buddha, oh Buddha

佛陀吉祥 為何哭泣
石頭心中 多少渴望
為何眼淚 流向海洋
你的愛在 卵石間蕩漾

佛陀啊 佛陀啊
為何你 離開涅槃
這裡有何尋獲
無盡痛或傷憂

佛陀啊 佛陀啊
快快離開苦痛吧
回到那境無憂
只有喜樂恆久
只有愛無盡頭

佛陀吉祥 為何微笑
石頭心中 充滿光亮
為何擁抱 娑婆世界
你的愛在 永遠照耀

佛陀啊 佛陀啊
佛陀啊 佛陀啊

福爾摩沙 (台灣) - 2007年3月
選自《曠世情人》詩集

Formosa (Taiwan) - March 2007

From the poetry collection *The Love of Centuries*

Đức Phật ơi, vì sao Ngài khóc?
Tim đá Ngài, thốn thức điều chi?
Sao lệ Ngài chảy tràn biển cát?
Ban tình thương sỏi đá vô tri?

Đức Phật ơi, Đức Phật hỡi,
Sao Ngài rời bỏ Niết Bàn?
Có gì nơi đây để Ngài tìm kiếm?
Khổ đau bất tận chăng?

Đức Phật ơi, Đức Phật hỡi,
Mau đi, lìa xa cõi Ta Bà!
Về lại chốn vô ưu
Chỉ có phúc lạc vĩnh hằng
Chỉ có tình thương không biên giới

Ơi Đức Phật!
Sao Ngài vẫn từ bi cười mỉm
Tim đá Ngài rạng rỡ hào quang
Vẫn rộng vòng tay ôm tròn cõi thế?
Tình yêu Ngài mãi rọi chiếu lung linh?

Đức Phật hỡi! Đức Phật ơi! Đức Phật!

Formosa (Đài Loan) - Tháng 3 năm 2007
Trích từ thi tập *Người Tình Thiên Cổ* của
Thanh Hải Vô Thượng Sư

The World Is a Whirlpool

世界像漩渦 *Thế Giới Thảm Sầu*

I am the mouthpiece
Of the entire creation.
Voicing openly
Their sorrows and pains
Of life after life in the ever rolling wheel of death.
Pray, Compassionate Master
Hasten to put it to an end.

The world is a whirlpool,
Full of scorpions and snakes,
Which bite with lust, anger and hatred.
And people are drowning helplessly therein.

O Master, King of all the Kings,
Please take them back to the mansion of Peace,
And restore to them the Eternal Spring.

When You cast Your lyrical glance at somebody,
That person would believe she is Your only beloved.
O Loveliest of all the lovely!
Cast a hundred thousands glances on me.

I'd sell all the suns, the moons and the stars in the universe,
Just to buy one of Your beautiful glance.
O Master of infinite Radiance!
Be gracious and shed a few beams into my longing heart.

我是宇宙的一張嘴
公開出聲
替萬物講他們的悲傷痛苦
直到師父您來停這個生死輪圈

世界像漩渦，充滿蠍子和毒蛇
從貪瞋痴所生
眾生沉溺其中 自願
有一天我師父會開蓮花飛機來
帶他們放在，極樂的地方

如果您旋律的眼光投視某些人
他就馬上相信您最疼愛他的
師父啊！如果這樣的話
多投視我千萬次

Tôi dùng miệng tôi
Nói lên nỗi thống khổ của toàn vũ trụ
Của tất cả chúng sanh trong hoàn vũ
Sinh sinh tử tử đã muôn đời.
Kính lạy Thầy!
Độ tất cả thoát ly khổ hải
Đem về miền Cực Lạc an vui.

Thế gian là biển động thảm sầu
Dầy đầy quái ngư, rắn độc
Sinh ra từ tham giận si mê
Sao chúng sinh đều vui nhẩn vầy vùng trong ấy!

Sư Phụ ơi! Ngày nào Thầy sẽ lại
Đem liên hoa rước chúng con về
Dưỡng nuôi trong hồ bát bảo?

Khi Thầy để mắt đến một ai
Người ấy tức thời tin rằng Thầy thương yêu họ nhất.
Vậy thì Thầy ơi!
Xin để mắt đến con muôn vạn lần
Nếu con quá dư dùng sẽ ban cho muôn họ!

Con đem bán cả trời trăng
Chỉ cầu mua chút hào quang của Thầy!
Xin Thầy thương kẻ nghèo này
Chiếu cho vài ánh sáng soi cõi lòng.

我會賣掉太陽、月亮和星星，
在這個宇宙
為了要買您一剎那容貌
噢！無量光佛
照幾道慈悲光，給這個靈魂
阿彌陀佛

Eternal Game

永恒的遊戲 Trò Cút Bắt

All the morning I sat alone
Yearning to meet Thee,
Thou didn't show up.
All the afternoon I again sat alone
Waiting earnestly,
All the world knows my urgency!
But Thou care not!

All the night I lay awake
In my darkest chamber
With a lonely candle,
Your Light never once shone through!
Alright Master! Then go!

Go wherever You wish.
I'm tired!
Heart broken.
Have no more patience.
After all I'm only a frail mortal, You know it!
I quit.

P.S. till tomorrow.

O Master,
What's the use of this eternal game:
The seek and hide
Since ancient time?
For eons, countless people,
Dumb and wise,
Have wasted much energy playing it!
I'd quit!
One day You have to come out all by Yourself.

I no longer have the strength to continue.
It's no good for either of us.
Let's stop the game!
I'm now lying bare-hearted,
Unconscious at Your door.
All the passers-by could see my pitiful situation but
You did not!

Oh Beloved and Merciful One!
Sprinkle some Life potion
On my soul, please.
But quickly!
Or I'd never again wake up!

整個早上·我單獨坐在這邊
等著您
但是您沒有來
整個下午·我單獨坐在這邊
在我的深心山洞
整個宇宙都看出我的耐心
您還是不來
整個晚上·我的眼睛合不上
等您在我黑暗的房子
甚至一道光您也不照到
師父! 好啊! 您走
隨願可去
我的心已碎
我的忍辱已失
我只是一個軟弱俗子
我們的馬拉松競賽 我一定放棄
(只有今天要休息而已)

師父啊! 這個捉迷藏有什麼好用
自古已經好多人玩來玩去
對我們兩個我想沒有什麼幫助

讓我們停止遊戲
因為我現在都沒有力氣
您應該自己跑出來
現在我已經昏倒在您的門口上
我的裸心任何過路的人都看得出來
最好您快噴灑清醒的水在我身上
否則我會長眠不起

Cả buổi sáng đợi mòn trên thiên tọa
Thầy chẳng đến thăm
Cả buổi chiều ngồi ngóng trong động đá nội tâm
Cả thế giới đều biết lòng con nhẩn nại!
Thế mà Thầy cũng chẳng đoái hoài.
Cả đêm dài con thức trắng trong phòng tối
Mà Ngài chả chiếu giọi cho một giọt hào quang!
Thì thôi vậy!
Thầy đi đi! Đi đâu tùy hỉ
Con đã chán chạy đường trường
Con nghỉ.
(Tái bút: Chỉ nghỉ tạm hôm nay thôi.)

Thầy ơi, có ích chi trò cút bắt này!
Cổ kim đã bao người lãng phí thời giờ và công lực
Bây giờ con không còn đủ sức
Nếu không gì trở ngại xin Thầy tự động hiện ra!

Trò này không ích gì cho cả hai ta
Bây giờ con đã lặn kênh ra, giữa lộ
Gần ngất ngư rồi!
Người qua đường ai cũng đều hay biết
Xin Thầy rưới cho nước cam lồ vài giọt
Nếu không con sẽ lập tức
Chết khô!

All Love, All Forgive

願眾生得享聖愛與寬恕 Từ Bi Hỷ Xả

O Lord,
I love You and ask naught for myself
But for the sake of all beings in the worlds,
Under Your will,
May each one find his Peace.

These are the examples of what should be
The life of our friends, sweet animals.
Be it on land, on air or in the sea.
They should be loved, protected and cherished,
Just like the life that we so wish.

Dearest Heaven, Dear Lord of Karma
Please do love and care for all creatures
For it breaks my heart to see their plight.
I cannot bear to see them suffer.

There're plenty of places in Heaven above
Take them all up, and give them love.
This's my little prayer for all beings:

Just your little Love and Compassion.
May all be well, live and let live.
All Love, all care and all forgive.

Excerpts from the poetry collection *Silent Tears*
and the poem "Words from a Child" from the books
The Dogs in My Life and *The Birds in My Life*

噢！師父
對自己我沒有什麼要求
但是為了萬物眾生
請您隨願加持

我們可愛的動物朋友們
無論是身在陸地上、天空中或海洋裡
他們的生活應該像這樣
他們應該得疼愛、得保護、得珍惜
過著一如我們人類所嚮往的生活

最親愛的上天、親愛的因果教主
請疼愛並關切所有生命
目睹他們的處境，我會心碎
眼見他們受苦，我難以忍受

天堂上面有很多住所
請把他們全部帶上去，並且賜予他們愛
這是我為所有眾生做的小小祈禱：

只要您的一點愛心與慈悲
願眾生都將幸福，和平共存
願眾生得享聖愛、關懷與寬恕

節錄自詩集《沈默的眼淚》、
以及《今生有你——我的狗寶貝》、
《真愛奇遇——我的烏羽兄弟》
書中之〈一個孩子的心聲〉。

Riêng mình con chẳng cầu chi
Chúng sinh xin lượng từ bi thương tình
Thầy là Phật Tổ quang minh
Cúi xin soi sáng sinh linh khổ nạn.

Rằng đây những tấm gương lành
Về bao bạn thú đồng hành thân thương
Trên trời, dưới đất, đại dương
Sinh linh nguyện ước mười phương hộ trì
Như đời người vẫn hằng ghi.

Kính Thần Nhân Quả, Thiên Đàng
Xin Ngài đoái tưởng xót thương muôn loài
Cuộc đời dâu bể bi ai
Sinh linh bị cực họa tai khôn cùng.

Thiên Đàng cửa rộng bao dung
Xin ban một chốn muôn trùng tình thương
Lời con khẩn nguyện khiêm nhường:

Xin Ngài nhỏ xuống giọt sương Cam Lộ
Muôn loài nhuần thấm ấm no
Từ bi, hỷ xả vô bờ hồng ân.

Trích từ thi tập *Giòng Lệ Âm Thâm* và hai cuốn sách
Những Chú Chó Trong Đời Tôi, *Những Chú Chim Trong Đời Tôi* -
thi phẩm “Lời Của Một Em Bé” của Thanh Hải Vô Thượng Sư

Initiation

印心 傳心 傳心

When the worldly people get married
Their passion will somewhat cool down.
But when I'm betrothed to You,
My passion only begins to glow!

When Master's LOVE fell upon my soul
I'm reborn ayouth.
Just don't ask me what's the reason:
Reason is not a logic of LOVE!

If you see a seventy or eighty-year-old man
With dancing eyes
And bubbling youth
Then you must know, Brothers:
It's due to the Master's magic touch.

You taught me how to love the world.
Without You I'd never know the real meaning of Love,
But I wouldn't tell this to others.
They'd think I am mad!
Indeed, I've become intoxicated with divine Nectar.

當世界的愛人結婚以後
他們的熱情慢慢涼下去
但是我跟您認識以後
我的熱情才開始成長

當師父的愛心照到我的靈魂時
我馬上再生一次
我不曉得是什麼原因
但是原因·不是我們聖愛的邏輯

如果您看到七、八十歲的老公
有靈動的眼光和赤子的表情
師兄 您應該清楚
這是因為師父奇蹟的一觸

您教我如何博愛
沒有您
我永遠不了解真正的博愛是什麼？
但是如果我告訴世界的人
他們會想我發瘋
的確·我在您的聖愛力量中沉醉

Người trần khi quá gần nhau
Lửa tình bỗng bột ban đầu dần phai
Nhưng con từ lúc gần NGÀI
Lửa tim mới bắt đầu khai bỏ đề.

Khi Ân sư dùng từ tâm rưới xuống hồn con chút tình
nồng ấm
Con bỗng cái lão hoàn đồng!
Người hỏi lý do gì vậy?
Con chẳng biết trả lời sao.
(Lý do không phải là ngôn ngữ của tình Sư Thử)

Nếu anh thấy những cụ già bảy tám chục tuổi
Nhưng mắt long lanh và vẻ mặt tươi nhuận!
Anh nên biết rằng:
Đó là do sức thần
Của Ân sư vậy!

Thầy dạy con thương yêu toàn thể giới
Nếu không con thật chẳng bao giờ rõ chân ái là gì!
Nhưng điều này con khó thể nói với ai
Họ sẽ cười con rồ dại!
Thật ra thì con cũng đã ngây say
Trong men rượu cam lồ!

Between the Master and I 師父與我 Tình Vô Giá

Worldly lovers think that only they alone
know what's suffering for love.
Alas! How they err so easily!
If they'd know how I have been pining for Thee.

Worldly people go out at night
To sing and dance,
Under the worldly light and worldly music.
Only I alone sit in trance,
Swaying with the radiance
And melody within.

Thy superb beauty is of the finest art!
How can one ever again worship the lifeless statues,
Or any, however grand, portrait?
For there'll be none parallel.

But I've sworn never again to utter a word
Praising Thee!
I'm ashamed of the world's poor vocabulary.
I'm ashamed.
Having no better language in speaking of
the most Dignity.

The worldly lovers
think only they alone know what's love.
Alas! How they're mistaken.
If only they know what's the bond
between the Master and I.

世界的愛人會想
只有他們知道
愛情的分離是怎麼痛苦
噢天！他們深深犯錯
因為他們不了解
我為您如何神傷 師父

世界的人晚上出去跳舞唱歌
迷散在物質的燈和世俗音樂裡
只有我單獨坐在清靜角落
享受神聖光、音的境界

從今天我永遠不能再崇拜無情的雕像
和無義的畫形
在這個世界上·要比較的話·找不到方式
這個不是在經典上·可以找出

我已經發願·永遠不再稱讚我師父
因為我太慚愧了：
怎麼可以用那麼普通的語言
讚歎一位佛陀

世界的人會想
只有他們才知道什麼叫真愛
啊天！但是他們深深地犯錯
都是因為他們還不了解
我們師徒的關力

Những người tình ở cõi thế gian
Đều nghĩ rằng chỉ họ hiểu thế nào là vì yêu mà khổ!
Trời ơi! Thật quá sai lầm!
Nếu như họ biết được kẻ này từng thất tâm
Trong lúc chờ đợi hóa thân Sư Phụ!

Người thế gian đêm đến đi chơi
Khiêu vũ và nghe nhạc
Chỉ mình tôi ngồi trong khoái lạc
Quán tự quang và tự âm.
(Quán tự tâm)

Sự quang vinh cùng tốt của Ngài
Không bút mực nào mà tán thán!
Từ đây con khó lòng sùng bái tượng đá vô tri!
Kính điển, họa tranh cũng chẳng ích gì
Thế gian vô phương so sánh.

Tôi đã thề không bao giờ đặt bút viết một lời nào ca ngợi
Thầy tôi nữa
Vì tôi quá thẹn thùng!
Những từ ngữ tầm thường
Sao tôi có thể dùng
Để nói về Thầy, hiện linh siêu việt!

Những người tình ở cõi thế gian
Đều nghĩ rằng chỉ có họ mới hiểu thế nào là tình ái.
Trời ơi! Thật quá sai lầm!
Nếu họ biết được một mây may
Thế nào là tình Sư Thử.

Truth, Ego, Soul and Blessings 真理、我執、靈魂與加持力 *Chân Lạc Phúc*

People are at ease with lying and I might have
liked to try their art.
But there is only one problem:
Whenever my mouth opens, the TRUTH just keeps
bubbling forth!

I've joined Your holy assembly
For a life of service and sacrifice.
Little did I know
You demand the hardest:
You demand the sacrifice of my EGO!

Your poetry is the most touching thing that I ever read.
But why, beloved Master,
Did You reveal all the hidden secrets
Within the deepest recess of my soul?

If my husband leaves me
I could hardly live.
If my children desert me
I would surely cry.
If the whole world forsakes me
I would indeed feel miserable.
But if You ever neglect me, dearest Master!
I'd die.

As for those who despise and abuse me,
I'd pray that their hearts will quickly blossom
By the Grace of the radiance of ten thousand suns,
Just from one single strand of Your hair, O Lord!

Your Blessing pours forth to all and sundry,
The bad and the good,
The beauty and the ugly,
The sincere and the unworthy,
Alike!

O Master, I could never sing Your praise.
Your love I hold in my bosom
And sleep with it every night.

When You cast Your glance into the sea,
O magnificent Beloved,
All the fish will become dragons
And they'll fly up to the clouds.
Blessing rain then will start pouring down,
Fertilizing the field of human virtues and merits.

對世界的人
說妄語是一種很舒服的習慣
我有可能要學他們的藝術
不過每次我的口一開
真理就自動跑出來

我加入您的僧人團體
為了高度的理想
要侍奉和犧牲
我完全想不到
您所要求是最難的
您要我全部犧牲這個我執

您的詩是我讀過最令人感動的
師父！您為什麼把我深藏的心密都揭開？

如果我的丈夫遺棄我
我幾乎不能活
假如我的孩子離開我
我會哭

萬一整個世界拒絕我
我確實會感覺很痛苦
但是師父·如果您離開我
我會死掉

對於毀謗和批評我的人
我祈求他們的心會快點開
為了能接受無量光
從您·師父的一根頭髮

您的加持力倒注
不論好壞的人
不分別醜美
不分別誠心和不值得的人
噢師父！我永遠找不到話稱讚您
我抱您的聖愛·在我的心上
每一晚和它睡覺

當您投視一眼到海裡的時候
噢！高貴的真師
所有的魚都馬上變成龍
他們飛到雲上·倒下法雨
令人福田開花

Người thế thường dễ dàng nói ngoa
Và tôi cũng có lần muốn noi gương họ
Nhưng chỉ có một điều rất khó:
Cứ khai khẩu là chân lý tự động tuôn ra!

Tôi xuất gia theo Thầy và tặng chúng
Học tập cuộc sống thanh bản, phụng sự và hi sinh
Nào tôi có ngờ đâu
Thầy đòi hỏi vô cùng cao giá:
Thầy đòi hỏi sự hi sinh của “bản ngã”!

Thơ của Thầy xúc động lòng người!
Thật là thế gian chi bảo.
Nhưng Thầy ơi!

Sao lại phô bày hết những bí mật lòng con?

Nếu người tình bỏ tôi mà đi
Chắc chắn tôi sẽ ngất ngư đau khổ!
Nếu con cái ly khai gia đình
Tôi sẽ khóc ngày khóc đêm.
Nếu tất cả loài người từ khước tôi
Nhất định tôi sẽ vô cùng thống thiết!
Nhưng nếu bị Thầy tôi bỏ bê
Tôi sẽ chết
Tức thời!

Cầu cho những kẻ mạ nhục con được vô cùng hân hoan
Và sẽ mau khai ngộ.
Cùng được hưởng nguồn ân điển bao la
Bằng ánh sáng như trăm nghìn mặt trời phát ra
Từ một sợi tóc của Người –
Ôi Sư Phụ linh thiêng!

Thầy rưới nước cam lồ lên mọi loài không phân biệt:
Dù là kẻ tốt lành hay xấu xa, thanh cao hay hạ liệt
Đến những kẻ thành tâm và những kẻ bội ân.
Thầy ơi! Con không thể ngưng ca ngợi
Công đức từ ái vô lượng!
Con ôm ấp tình thương vô giá của Thầy
Đêm đêm làm gối chăn.

Khi Thầy đoái nhìn vào biển cả
Muôn vạn hải ngư sẽ hóa thành rồng
Ôi đáng cao tột vô song
Vạn năng Sư Phụ!
Chúng sẽ bay lên không
Và mưa xuống cam lồ
Làm tươi tốt phước điền của hàng sa thiện nam tín nữ.
Tim họ sẽ đơm đầy hoa nhân đức, kết quả thánh hiền
Và chúng sinh từ đó viên hằng nguồn an lạc
Cho đến ngày hoàn toàn giải thoát.
Lành thay!

A Real Fool

真正的傻瓜 Kê Ngờ Nghịch

O Lord of all creations!
Have You ever considered my lot?
You've overloaded my shoulders with great Missions,
And granted me huge piles of garbage.
Then while I struggle to climb the mountains,
You'd roll stones into my Path!
Master! Master!
Quickly,
Come to rescue me!
Or I'll be buried alive with this crazy God!

* * *

I'd be a real fool
Wanting to be a Buddha,
A perfect Master,
A Guru!
A Maharaj!
Why, with all these burdens upon my shoulders,
And losing the precious time of sitting by Your side?
But Wisest of all the Wise!
Whatever duty You assign,
I'd carry out even if it costs my very life.
This I do!
Just to offer a little gratitude to You.

哦！最偉大的皇天
您有沒有一次考慮到我的定命？
您放著過重的任務在我肩上

讓我擔負大量的業障
在我應該爬山的時候
您還滾下石頭擋路
師父！師父！趕快來救我
否則，我和上帝會被埋在一起

* * *

我不要長大
更不願意變成出名的老師
雙肩擔負重任
又沒有時間和您接近
但是師父
如果我應該做什麼，我會做
為了要報答您的恩業

Thượng Đế ơi, Ngài có nghe con nói
Đừng cho con thử thách quá nhiều!
Trọng trách đã nặng oằn vai gánh
Đường lên non hiểm nạn biết bao nhiêu
Đã vậy Ngài còn xô đá lấp cầu
Làm cho kẻ lữ hành thêm muôn ngàn cam khổ.
Thầy ơi! Thầy ơi!
Cứu con mau
Nếu không con sẽ cùng Thượng Đế bị vùi thây giữa lộ!

Con chẳng mong đạt tới quả vị gì
Và cũng chẳng cầu làm sư tổ
Để làm chi!
Chỉ có trách nhiệm oằn vai
Và không có thời giờ gần bên Thầy
Hầu hạ.
Nhưng Thầy ơi!
Những gì con phải làm, con sẽ làm tất cả
Chỉ để đáp đền muôn một ân sâu.

Enlightenment

開悟 Nơi Giác Ngộ

You have heard:
That Great people get enlightenment
While sitting lotus
Under the tree shades,
In the jungle,
In the Himalayas,
Or in the lonely desert,
Or deep in a mountain cave,
Or in a retreat, quiet temple,
Et cetera... et cetera...
But I tell you:
I reached awakening in the middle of my night sleep.
In a plastic tent!
In the heart of a noisy holiday resort.

你有聽說
大修行的人在蓮花座的時候開悟
在樹的蔭影下
在神聖的山林
在喜馬拉雅
或者在孤單沙漠
或是在祕密山洞裡面
等等
但是我告訴您
我在睡覺的時候
覺醒
在一個塑膠帳篷
睡袋上
在一個熱鬧的觀光遊樂區

Người ta thường bảo rằng:
Những bậc chân tu ngồi kiết già nhiều năm
Đắc Đạo
Dưới bóng cây râm
Trong rừng hoang vắng
Trong dãy Hi Mã Lạp Sơn
Hoặc giữa sa mạc cô đơn
Hay trong hang sâu không người lai vãng.
Nhưng riêng ta “thú nhận”:
Ta giác ngộ giữa một giấc ngủ say
Trong chiếc lều cao su đơn giản
Giữa một nơi du lịch ồn ào!

Loving the Silent Tears

珍愛沈默的眼淚

Mến Yêu Giòng Lệ Âm Thầm

Even the stars would sometimes go to sleep at night,
But I am forever awake.
Now that You have stirred the divine passion in my soul
We have both become restless!

To the worldly people
I could never share the secrets between the two of us.
So I made them the shining pillows
And studded them all over my dream universe!

The sun and the moon have their time.
The four seasons have their limits.
The weather would often change.
How come my longing seems to never end?!

Whenever I am thinking of You
My thoughts come out in poetry.
O Beauty of all Beauties!
It is because Your Melody forever resounds in my heart.

Loving the silent tears for You more than the
diamonds of the world.
But, O King of all the wish-fulfilling-Jewels,
Do I really have any choice?

星星有時候在夜晚會入睡
但是我永遠清醒
現在您已經攪動我超越的渴望心
我們兩人都不能安息

我們之間的祕密
我不能對世界公開
只好把它變成閃亮的枕頭
填滿我夢想的世界

太陽、月亮有它們的時刻
四季有它們的時間
天氣會時常轉變
但是我的渴望好像無限

任何時間我想到您
我的思想變成詩
師父！這是因為您的旋律
在我的內心永遠迴響

寧可喜歡為您流出的淚珠
而不要世界的珠寶
噢！神聖的真師
我不曉得為什麼！

Cho đến trăng sao, nhiều đêm chúng cùng rủ nhau đi ngủ
Nhưng hồn con thức tỉnh luôn luôn!
Vì bây giờ Thầy đã khai nguồn
“Quang Thủy”!
Nên hai ta khó bề ngơi nghỉ
Nước suối sông phải chảy về bể
Mới yên vui!

Những liên quan vô hình nhưng sâu đậm của thầy trò
Con không thể nào kể cho kẻ phàm phu nghe được
Thế nên con niệm phong vào trong gối biếc
Cẩn trang đầy trong thế giới mộng hoa!

Mặt trời mặt trăng xuất hiện định kỳ
Bốn mùa xoay vần đúng lúc
Thời tiết cứ theo đó đổi thay
Nhưng sự khát vọng khai ngộ bỏ dề
Dường như không hạn định.

Khi con nghĩ đến Sư Phụ
Tư tưởng biến thành thơ.
Thầy ơi Thầy!
Đó là vì Pháp Âm mỹ miều của Ngài
Luôn rung động trong từng hơi thở.

Vì tôi yêu những giọt lệ nhớ Thầy hơn là ngọc ngà của thế tục!
Thầy ơi Thầy!
Con... Con chẳng biết vì sao!

Take Each Other's Hand

請執手相握 *Hãy Nắm Tay Nhau*

Let us love like the cascading waterfall!
Let us love like the stormy ocean on a wintry shore!
Let us love like the howling wind,
Let us love like the pouring rain...

Why must we cry
When we may laugh?
Why must we forsake bliss
In search of suffering?

We will hold each other close,
Speaking words of compassion

Then people will cease to be in pain
Then love will brighten the world
In a thousand places angels will dance
Glory be Heaven and human!

Let's take each other's hand,
Soaring above the realm of chaos
To gaze down on life,
Our laughter resonating through Heaven and Earth.
My very dear!
Let's take each other's hand

Excerpts from the poetry collections
Pebbles and Gold and *The Love of Centuries*

愛傾如瀑布
愛湧如驚濤
動如雨注
烈如狂飆

既然能開懷
為何要涕泣
既然有歡樂
何須找憂煩

相擁親密無間
言談盡雅盡善

世間將沒有悲傷
愛心將點亮地球
天神將處處歡唱
塵間以人類為榮

Yêu như thác đổ
Yêu như sóng cuồng
Như gió bạt
Như mưa tuôn

Tại sao ta phải khóc
Khi ta có thể cười
Tại sao bỏ niềm vui
Đi tìm nỗi khổ?

Ta ôm nhau vào lòng
Nói lời thánh thiện

Thế gian rồi sẽ hết thương đau
Tình yêu rồi thấp sáng Địa Cầu
Thiên thần rồi hoan ca ngàn nơi

請執手相握
飛越風雨雷電
回首看人生
笑回天地間
我的友伴!
請執手
執手相握

節錄自《金銅回憶》
與《曠世情人》詩集

Trần gian rồi vinh danh
con người.
Hãy nắm tay nhau
Bay qua miền giông tố
Nhìn xuống cuộc đời
Cười vang đất trời
Đi anh!
Hãy nắm tay nhau

Trích từ thi tập *Kỷ Niệm Vàng*
Thau và Người Tinh Thiên Cổ
của Thanh Hải Vô Thượng Sư



CELEBRATING THE 19th ANNIVERSARY OF SUPREME MASTER CHING HAI DAY

Loving the Silent Tears

the MUSICAL

Lyrics based on the poetry of Supreme Master Ching Hai

Music by Jorge Calandrelli • Al Kasha • Doug Katsaros • Henry Krieger
Don Pippin • Nan Schwartz • Jon Secada • David Shire

Concept by Al Kasha Adaptation by Frank Evans Book by Cynthia Lewis Ferrell & Toni Greene

Starring Junior Case • Patti Cohenour • Luke Eberl
Camellia Abou-Odah • Flo Anka • Black Uhuru • Liz Callaway • Debbie Gravitte • Hồ Quỳnh Hương
Mark Janicello • Brian Joo • Liel Kolet • Kiril Kulish • Katie McMahon • Heather Park
Fabiana Passoni • Jon Secada • Siavash Shams • Kay Tse • Jody Watley

Produced by Peter Peace Music Direction & Orchestrations by Doug Katsaros

Choreographed by Bonnie Story

Directed by Vincent Paterson

Produced for Records by Doug Katsaros Album Executive Producer Peter Peace
Recording Engineer Andrew Schwartz, Los Angeles Mixed & Mastered by Tom Weir at Studio City Sound, Los Angeles
Background Vocalists Rebekah Bell • Apiwe Bubu • Ryan Castellino • Jay Donnell • Clémence du Barré • Zachary Ford
Stephanie Hayslip • Doug Katsaros • Lana McKissack • Alfred Muhammad • Andrew Muhammad • Kleber Jorge Pimenta
Shari L. Rhone • Cristiana Heffer Alencar Ruiz • Nikki Tomlinson • Karen Volpe
Foreign Language Adaptations Arabic Mohamed Eltayeb • Aulacese/Vietnamese Chu Minh Kỳ • Chinese Lưu Quế Phương
French Avi Amon & Flo Anka • Gaelic Brian Hunter • Hebrew Joshua Rona • Italian Stefano Lentini
Korean Ho Jun Hwang & Excellent Soo • Persian Mehrdad Faridmohadjer & Siavash Shams • Portuguese Pablo Vallejos
Russian Stefan Kristinikov • Spanish Jon Secada • Zulu Apiwe Bubu

All songs recorded in Los Angeles except: Disc 1 Trk 3, 5, 8, Disc 2 Trk 1 recorded in New York City, NY, USA. Disc 1 Trk 7 recorded in Ridgefield, CT, USA. Disc 1 Trk 11, Disc 2 Trk 6 recorded in Miami, FL, USA. Disc 1 Trk 12, Disc 2 Trk 7 recorded in Amsterdam, The Netherlands. Disc 1 Trk 13, Disc 2 Trk 8 recorded in Minneapolis, MN, USA. Disc 2 Trk 2 recorded in Seoul, S. Korea. Disc 2 Trk 4 recorded in Hong Kong, PRC. Disc 2 Trk 10 recorded in Sài Gòn, Âu Lạc (Vietnam). Group songs recorded in multiple locations.
Disc 1 Bonus Track 19 Recording of Supreme Master Ching Hai's spontaneous singing during a gathering with Association members in Austria.

慶祝清海日19週年 珍愛沈默的眼淚 音樂劇

歌詞改編自清海無上師的詩詞

作曲：喬治·卡拉卓 / 利艾爾·卡夏 / 道格·卡薩羅斯 / 亨利·克列格
唐·皮蓬 / 南·舒瓦茲 / 喬·斯卡達 / 大衛·夏爾

創意概念：艾爾·卡夏 **創意執行：**法蘭克·伊凡斯 **劇本：**欣西亞·路易絲·法羅與東尼·葛林

演員名單

朱諾·凱斯 / 佩蒂·寇依諾 / 路克·伊博
卡蜜莉·阿布-歐達 / 芙蘿·安卡 / 黑色自由樂團 / 莉茲·卡洛薇
黛比·葛莉特 / 胡瓊香 / 馬克·亞尼契羅 / 朱珉奎 / 麗兒·庫莉特 / 柯里爾·庫里什 / 凱蒂·麥可曼
朴希瑟 / 法碧雅娜·帕索尼 / 喬·斯卡達 / 席耶瓦什·夏姆斯 / 謝安琪 / 茱蒂·華特莉

製作人：彼得·皮斯 **音樂指導及樂團指揮：**道格·卡薩羅斯 **編舞：**邦妮·史朵莉 **導演：**文生·派特森
專輯製作人：道格·卡薩羅斯 **專輯執行製作：**彼得·皮斯 **錄音工程師：**安德魯·舒瓦茲（洛杉磯）
混音與母帶製作：湯姆·威爾（洛杉磯城市之聲錄音室）

所有歌曲皆於洛杉磯錄製，除了：第一片第3、5、8首，第二片第1首錄於美國紐約州紐約市；
第一片第7首錄於美國康乃迪克州瑞基菲爾德；
第一片第11首、第二片第6首錄於美國佛羅里達邁阿密；
第一片第12首、第二片第7首錄於荷蘭阿姆斯特丹；
第一片第13首、第二片第8首錄於美國明尼蘇達州明尼阿波利斯；
第二片第2首錄於南韓首爾；第二片第4首錄於中華人民共和國香港；
第二片第10首錄於悠樂（越南）西貢。團體合唱歌曲錄製於多個地點。
第一片第19首，特別收錄清海無上師與世界會會員於奧地利聚會時的即興演唱。

合音歌手：麗蓓嘉·貝爾 / 阿皮威·布布 / 賴安·卡斯泰利諾 / 傑·唐奈 / 克萊門絲·杜巴 / 札卡里·福特
史黛芬妮·海斯利普 / 道格·卡薩羅斯 / 拉娜·麥基薩克 / 阿爾弗雷德·穆罕默德 / 安德魯·穆罕默德
克勒貝爾·喬治·皮門塔 / 夏里·L·隆 / 克利斯蒂亞娜·赫弗·阿倫卡爾·魯伊斯 / 尼基·湯姆林森 / 凱倫·沃爾普

外語改編：阿拉伯語：穆罕默德·阿爾塔耶夫 **悠樂語 / 越南語：**周明奇 **中文：**劉桂芳
法語：阿維·阿蒙和芙蘿·安卡 **蓋爾語：**布萊恩·亨特 **希伯來語：**約書亞·羅納 **義大利語：**史蒂芬諾·倫蒂尼
韓語：黃皓遵與秀 **波斯語：**邁赫達德·法里德馬傑爾與席耶瓦什·夏姆斯
葡萄牙語：帕布羅·巴列羅斯 **俄語：**史蒂芬·克利斯蒂尼科夫 **西班牙語：**喬·斯卡達 **祖魯語：**阿皮威·布布

  www.SilentTearsMusical.com • www.SupremeMasterTV.com • peace@SupremeMasterTV.com

©© 2013 The Supreme Master Ching Hai International Association Publishing Co., Ltd. 清海無上師世界會出版有限公司
<http://www.smchbooks.com> 1F, No. 236, Songshan Road, Taipei, Formosa, R.O.C. 台北市信義區松山路236號1樓
All Rights Reserved. Unauthorized duplication is a violation of applicable laws. 版權所有，翻拷必究 同版北市音字第440號



本印刷品採用大豆環保油墨印刷

Kỷ Niệm Lần Thứ 19 Ngày Thanh Hải Vô Thượng Sư
Mến Yêu Giọng Lê Âm Thầm Nhạc Kịch
Ca từ: Được phổ từ thi phẩm của Thanh Hải Vô Thượng Sư

Nhạc: Jorge Calandrelli • Al Kasha • Doug Katsaros • Henry Krieger
Don Pippin • Nan Schwartz • Jon Secada • David Shire

Hòa nhạc: Al Kasha **Phóng tác:** Frank Evans **Kịch bản:** Cynthia Lewis Ferrell & Toni Greene

Trình Diễn

Junior Case • Patti Cohenour • Luke Eberl
Camellia Abou-Odah • Flo Ankah • Black Uhuru • Liz Callaway • Debbie Gravitte
Hồ Quỳnh Hương • Mark Janicello • Brian Joo • Liel Kolet • Kiril Kulish • Katie McMahon
Heather Park • Fabiana Passoni • Jon Secada • Siavash Shams • Tạ An Kỳ • Jody Watley

Sản xuất: Peter Peace **Đạo diễn âm nhạc và chỉ huy dàn nhạc:** Doug Katsaros
Biên đạo múa: Bonnie Story **Đạo diễn:** Vincent Paterson
Sản xuất đĩa hát: Doug Katsaros **Điều hành sản xuất Album:** Peter Peace
Kỹ sư thu âm: Andrew Schwartz, Los Angeles
Phối âm và sản xuất băng gốc: Tom Weir tại Studio City Sound, Los Angeles

Tất cả các ca khúc đều được thu âm ở Los Angeles, ngoại trừ: Đĩa 1 bài 3, 5, 8, Đĩa 2 bài 1 được thu âm ở thành phố New York, New York, Hoa Kỳ. Đĩa 1 bài 7 được thu âm ở Ridgefield, Connecticut, Hoa Kỳ. Đĩa 1 bài 11, Đĩa 2 bài 6 được thu âm ở Miami, Florida, Hoa Kỳ. Đĩa 1 bài 12, Đĩa 2 bài 7 được thu âm ở Amsterdam, Hà Lan. Đĩa 1 bài 13, Đĩa 2 bài 8 được thu âm ở Minneapolis, Minnesota, Hoa Kỳ. Đĩa 2 bài 2 được thu âm ở Seoul, Hàn Quốc. Đĩa 2 bài 4 được thu âm ở Hồng Kông, Trung Hoa. Đĩa 2 bài 10 được thu âm ở Sài Gòn, Âu Lạc (Việt Nam). Những bài hợp ca được thu âm ở nhiều địa điểm.
Đĩa 1 Phần thêm bài 19 Thu âm giọng ca ngẫu hứng của Thanh Hải Vô Thượng Sư trong kỷ bế quan với các Hội viên tại Áo.

Ca Sĩ Hát Bè:

Rebekah Bell, Apiwe Bubu, Ryan Castellino, Jay Donnell, Clémence du Barré, Zachary Ford
Stephanie Hayslip, Doug Katsaros, Lana McKissack, Alfred Muhammad, Andrew Muhammad
Kleber Jorge Pimenta, Shari L. Rhone, Cristiana Heffer Alencar Ruiz, Nikki Tomlinson, Karen Volpe

Phổ Nhạc Sang Ngôn Ngữ Khác:

Tiếng Ả Rập Mohamed Eltayeb • **Tiếng Âu Lạc** Chu Minh Ký • **Tiếng Trung Hoa** Lưu Quế Phương
Tiếng Pháp Avi Amon & Flo Ankah • **Tiếng Xen-tơ** Brian Hunter • **Tiếng Do Thái** Joshua Rona
Tiếng Ý Stefano Lentini • **Tiếng Hàn** Ho Jun Hwang & Excellent Soo
Tiếng Ba Tư Mehrdad Faridmohadjer & Siavash Shams • **Tiếng Bồ Đào Nha** Pablo Vallejos
Tiếng Nga Stefan Kristinikov • **Tiếng Tây Ban Nha** Jon Secada • **Tiếng Zulu** Apiwe Bubu



In commemoration of the 19th Anniversary of Supreme Master Ching Hai Day, a musical based on Supreme Master Ching Hai's *Silent Tears* poetry collection, *Loving the Silent Tears*, premiered on October 27, 2012 at the Shrine Auditorium in Los Angeles, California, USA. On one of North America's largest stages of its kind, the audience was taken on a journey in search of inner peace to 16 countries across six continents, through the artistry of the world's best performers. This recording is a souvenir of the joyful musical celebration of peace.

為 了慶祝清海日十九週年·改編自清海無上師《沈默的眼淚》詩集的音樂劇《珍愛沈默的眼淚》於2012年10月27日在美國加州洛杉磯的聖殿劇院首演。在北美洲同類劇院中最大的舞臺上·觀眾跟隨全球最出色的表演藝人們一同踏上尋找內在和平的旅程·橫跨六大洲的16個國家·本套CD是這場充滿喜悅的音樂和平慶典之紀念。

Đ ể kỷ niệm lần thứ 19 Ngày Thanh Hải Vô Thượng Sư, một vở nhạc kịch dựa trên thi tập *Giòng Lệ Âm Thắm* của Thanh Hải Vô Thượng Sư, *Mến Yêu Giòng Lệ Âm Thắm*, đã được trình diễn lần đầu tiên vào ngày 27 tháng 10 năm 2012 tại Đại Thánh Phòng Shrine ở Los Angeles, Hoa Kỳ. Tại một trong các sân khấu lớn nhất ở Bắc Mỹ, khán giả được trải nghiệm cuộc hành trình tìm kiếm niềm an bình nội tại đến 16 quốc gia trên khắp sáu lục địa qua tài năng của các nghệ sĩ xuất sắc nhất thế giới. Cuốn CD này là món quà lưu niệm về buổi lễ vinh danh hòa bình qua vở nhạc kịch tràn đầy niềm hân hoan.

May each one find his peace. 願眾生皆得平和。Xin bình an đến với muôn người.